Hubert Booi
Kamerlingh Onnesstraat 27
Oistad



fl. 1,25

AMISTAD

ANNO 6, NO. 3 ARUBA, DECEMBER 1976



AMISTAD

REVISTA MENSUAL - Circulacion 4000
Imprimi na V.A.D. (offsetdruk)

Nada for di e revista aki mag worde copiá y/of publiká pa medio di imprenta, fotocopia, microfilm of cual otro manera cu ta sin permiso previo por escrito di redaccion.

Redacción	R. Lee M. Maduro-Arends
Propaganda/Fotografo	R. Croes, A. Carlo
Dirección	Oficina Amistad Macuarima 167-A, Santa Cruz Tel 8475, Aruba
Repr. na Bonaire	Sr. Esmeraldo George Entrejol 153-A, Bonaire, A.H. Tel. 4222
Repr. na Corsow	Fa. Zimmerman Slokéweg 9, Tel. 79044 Curaçao, A.H.

PRIJS DI ABONO

	pa un aña	pa mitar aña
Aruba	f. 18,50	f. 9,50
Corsow, Boneiru y Isla Ariba	f. 19,50	f. 10,00
Hulanda y Estados Unidos	f. 35,00	f. 18,00



PA TUR BO
TELANAN PA
E DIANAN
DI FIESTA
ACUDI NA:

ARUBA'S FESTA

HAVENSTR. 5 - TEL. 3736

pa HUURMENTO di



stoel, mesa etc.

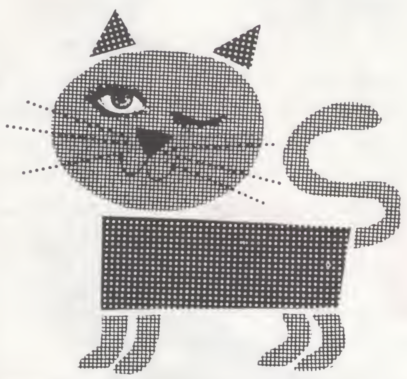
pa bo fiesta, get together
y tur otro ocacion,

YAMA tel.3938

FLACCIUSSTRAAT 12

numbernan di SUERTE pa e luna aki

17
8
23
74
39
51
26
86
75
11



Bo carniceria di confiansa
y di más hygienico di Aruba:

Hollandse Slagerij

TEL. 3254
KERKSTRAAT 7

Bishita "TONK.. y lo bo
keda satisfecho

PA TUR BO EMBALAJE
DESPACHO Y
TRANSPORTENAN

holman & van eerden

CONTRACTORS
PACKERS
MOVERS
guyabastraat 20 - aruba n.a.
p.o.b. 652



SPRITZER + FUHRMANN

TISSOT

ARUBA
BONAIRE
CURACAO
ST. MAARTEN
NEW YORK

Fotonan: CHECKPOINT COLOR

dr. ter rahé:

HUBENTUD NO TA WORDE CONTROLA SUFICIENTE

MESTER DI MAS DOKTER DI SKOL



DR. TER RAHE

"Fuera di presion haltu, alcoholismo y malesa di suku, e malesa popular mas grandi na Aruba ta dolor di cabez. Hopi vez e causa ta, cu na edad hoben tur djente a wordu ranká".
Na palabra ta dokter di garganta, nanishi y orea Dr. Ter Rahé, kende ta haya cu Gobierno mester pone fluor den e awa di pipa.
Dolornan di garganta tres pa cuater vez pa aña ta indicacion cu no por cura amandelnan mas como cu ya e remedi no por yega na e paden di e amandel mas pa curé, asina e ta bisa Amistad. Tambe e ta siñala hopi hende na Aruba cu verkoud alergico. Pa informacion riba malesanan frecuente di garganta, nanishi y orea, Amistad a papia cu dokter Ter Rahé. Awe nos ta presenta nos lektornan e resultado.

A costa nos poco trabao pa convence e specialista di garganta, nanishi y orea Dr. A. A. M. Ter Rahé pa concede Amistad un entrevista pasobra segun e ta bisa, e ta sinti cu actualmente e hulandesnan mester comporta nan mes masha modesto en vista di e independencia cu ta biniendo.
Nos ta contento di a logra convence dokter cu ta na interes di nos salubridad publiko pa é como specialista riba terreno di garganta, nanishi y orea duna su conseho y opinionnan, cual seguramente ta di importancia pa nos pueblo sabi.

Desde oktober 1970 dokter Ter Rahé ta estableci na Aruba y manera e ta bisa nos: lastimamente mi ta sintimi mas antillano, cu hulandes. Esei ta mi problema despues cu m'a keda seis aña na Antillas. Mi ta bai sintiendo mi mes mas y mas na cas aki. Y esei ta mi problema pasobra si bo bai pensa e ora, cu lo bo mester bai for di aki, esei no ta mucho agradable.

REMARKABLE

Amistad: Despues di a praktika seis aña na Aruba, dokter por bisa nos kiko ta e puntonan mas remarkable cu dokter a nota cerca su pacientnan?

Ter Rahé: Hopi vez hende ta keda camna rond innecesariamente cu un of otro malesa. Loke ta duelmi masha tanto ta cu hopi hende tin ideanan completamente eroneo di cierto cosnan.
Amistad: Di con dokter ta kere cu nan ta keda camna rond cu nan malesa?
Ter Rahé: Miedo pa dokter, specialmente dokter cu por corta of pasa angua. Tanten cu dokter duna pilder of tableta no tin problema. Pero asina un dokter por opera nan tin miedo, mientras cu hopi vez operacion ta e uniko metodo pa cura algo rapido y liher. Den mi ramo p.e. esei ta e caso. Mi ta mencionna como ehempel sinusitus (friw di cabez) cu ta aparece specialmente despues di griep of verkoud pisá.
Nan ta keha dolor di cabez riba nan wowo. Si despues di dies dia cu b'a usa pildora e no a pasa, ta trata en



Importaciones **"yaqui"**

Lo ultimo den stoelnan di cuero, sombré, zapato, faha, tas, houtsnijwerk, wandkleden, lampi, cuadra di cuero dibuja pa Indjan salvadoreño, alpacas, hamaca, i diferente articulonan más.

Paradera 32-B, Tel. 3730



verdad di sinusitus y un tratamento ta necesario dor di un specialista. Pero hopi vez hendenan no ta preferá esaki. Y esei ta e causa probablemente cu tanto hende ta keda camna rond cu friw di cabez, pasobra nan no ta haya e debido tratamento.
Hendenan ta yama e tratamento "boramento di cabez" loke a bira un terminologia espantoso. Ami, semper ta papia di labamento.

DJENTE

Amistad: Tin mas cos cu dokter ta haya remarkable cerca e pacientnan?
Ter Rahé: E falta completo di comprension di e valor di djente. Tur caminda na mundo djente di hende ta malu, pero asina malu manera nan ta na Aruba, mi no a mira nunka. Durante mi estudio na Nijmegen, Hulanda, mi tabata mira dos sorto di pacient:
— pacientnan cu tabata bebe gewoon e awa di pipa di Nijmegen,
— pacientnan cu tabata bebe e awa cu fluor aden den e region di Maas en Waal.
E diferencia tabata grandi. E hendenan procedente di e region Maas en Waal caminda e awa di pipa tabatin fluor aden, tabata tin bon djente. Aki na Aruba ta tristu pa mira con casi 70% di e muchanan di dies aña tin un "santana" den nan boca.

BIEW

Amistad: Di con dokter como dokter di garganta, orea y nanishi ta siñala esaki?

Ter Rahé: Na promer lugar bo ta hayabo confronta tur dia cu e casonan aki, ora bo mester inspekta e boka di e pacient. Loke ta duelmi hopi ta e mentalidad robez di hopi pacient cu ta desea continuamente pa ranka nan djente. E problema di rankamente di djente ta sigi despues: e persona ta bira biew rapido. Mucha muhernan bunita hoben di 20 aña, sin mas ta laga ranka tur djente y asina cu 30 aña nan ta muhernan biew.
Y no solamente esei pero si na un edad asina hoben bo ta cuminsa cu djente falso, sigur sigur despues bo ta haya problema cu adapta djente falso. Pasobra djente falso ta sirbi pa dos aña. Si bo tiné mas cu dos aña bo ta haya lashi den bo lip y cara y bo cara ta mustra biew.

CABEZ

Pero no ta esei so, bo ta haya keho di dolor di cabez, dolor di nek. Personalmente mi tin e impreshon cu fuera di preshon halto, alcoholismo y malesa di suku, e malesa popular mas grandi aki na Aruba ta dolor di cabez.
Hende ta yame friw di cabez, of nan ta bisa cu nan no por cu solo, pero e problema ta cu nan a perde nan djentenan na un edad demasiado hoben.

Amistad: Kiko ta pasa ora bo perde bo djentenan?
Ter Rahé: E ora ei bo kaak ta dirti bai. E hendenan ta bai tur clase di dokter aki y den exterior pa e dolor di cabez ei, pero en verdad no tin mucho yudanza mas e ora ei contra e dirtimento di e wesu y ningun dentista no por pone djente falso drechi mas.

FLUOR

Pesei mi ta conseha tur mi pacientnan pa usa colgate of crest, cu tin fluor aden of usa e tabletanan di fluor, como cu lastimamente Gobierno no a percura ainda pa pone fluor den nos awa pa bebe.

Amistad: Dokter por splika un tiki mas alew di con no por yuda e dolor di cabez cu ta ser causá door di cu no tin djente den boca mas?
Ter Rahé: Tin vez dentistanan por yuda, pero hopi vez ta masha dificil pasobra e kaakgewricht ta worde carga irregularmente, door di cual bo ta haya keho di dolor di cabez. Na Merka bo tin dentista specialista di esaki cu nan ta yama "temporal mandibular joint specialists", cu ta haci unikamente e trabao aki: pone djente falso bon adapta.

Antilliaanse Handel Mij. N.V.

ANTIL

bo miho adres pa:
Tur material di construccion
Verf SHERWIN WILLIAMS
Verf ARVEFA
Sanitarios ELJER
Cement CORO

i tambe awor:
Refrigerador HOTPOINT
Lavadora HOTPOINT
Airconditioner HOTPOINT
Stoof COLUMBUS
Airconditioner AIRTEMP

Pa miho producto, miho prijs, miho servicio

ANTILLIAANSE HANDEL MAATSCHAPPIJ N.V.
FERGUSONSTRAAT 7 - DAKOTA - TEL. 4040
HELFRICHSTRAAT 29 - SAN NICOLAS - TEL. 5018


SEASON'S
GREETINGS
aquarius®
and a
HAPPY
NEW YEAR

RELACION

Amistad: Di con dokter ta kere cu tin tanto mal djente? Por ta cu ta falta di informacion pa e publiko?

Ter Rahé: Na promer lugar mi ta haya cu Gobierno ta faya enormemente dor di no pone fluor den awa. Semper nan ta sconde tras di tur sorto di articulo den corant cu fluor lo ta venenoso. Pero e punto di vista aki mientras tanto no ta correkto como cu door di investigacionnan amplio scientifiko a ser proba cu no tin absolutamente ningun relacion entre fluor den awa y cierto malesa.

Den gran parti di Estados Unidos tin ocho vez mas fluor den awa cu loke nos lo pone den dje aki. Nunka tabata al caso ei nan, cu lo tin mas cancer ei nan of algo similar. Di hendenan cu ta trahando pa añanan largo den e industria merikano di avion, e industria di aluminium y door di nan trabao ta haya 30 te 40 vez mas fluor den nan curpa, nunka por a ser probá cu nan salud a worde afekta door si esei.

E sociedad di dentistanan y di medikonan na Merka tur ta na fabor di fluor y pesei den colgate y crest bo ta haya fluor.

COS DUSHI

Un otro problema grandi na Aruba ta comemento di cos dushi. Hopi mucha ta bai cama anochi cu un cos dushi den nan boka, loke naturalmente ta un masha mal custumber. Pero e cos di mas peor di e asunto



ta, cu un mucha no ta come bon cu mal djente.

E tristeza mas grandi ta, cu e arubianonan ta bira mas biew awendia y nos lo mester bai haya mas cas pa hende biew. Esaki kier meen cu e arubianonan lo bai sufri mas largo di dolor di cabez, pasobra nan ta keda di e mesun opinion cu nan antepasadonan: cu mag ranka tur djente cu binti aña di edad.

E situacion di mal djente ta meskos na tur e islanan di Antillas Hulandes, cu excepcion di Sint Eustatius. Esaki segun mi ta debi na e hecho cu riba e isla ei hopi hende ta haya awa ainda di poz.

De vez en cuando aki na Aruba mi mes ta haya pacientnan biew cu a haya awa di molina dia nan tabata chikito y bo ta mira cu nan tin bunita djente.

OIDO

Fuera di esei tin indicacion cu un escasez di fluoride den nos cuminda ta duna problema cu oido tambe. Tin hopi Arubiano ta tende masha malu dor cu e wesunan den e orea ta crece pega den e orea y tin indicacion cu esaki tin di haber cu un escasez di fluoride durante su hubentud.

Mi mester a haci masha hopi operacion di orea pa los e wesu y kité pa pone un wesu artificial. E porcentahe di e clase di sordo aki ta masha halto compara cu otro caminda.

Amistad: Pues mas informacion en cuanto salud ta necesario?

Ter Rahé: Si, pero e hendenan hopi vez no ta scucha, nan no ta sigi conseho.

ZETA

Amistad: E clima cu nos tin na Aruba, ta haci cu tin cierto malesa di garganta, nanishi y orea?

Ter Rahé: Loke ta algu cu tin hopi aki ta un sorto di exceem, un infeccion di orea, cu ta haci hopi dolor y cu ta spanta hopi hende, pero cu por worde yuda cu un tratamento simpel di algun dia.

Door di e calor, door di e sodamente, e pacient ta perde e zeta normal cu mester tin den su orea y e zeta aki ta proteha e cutis den bo orea contra infeccion.

Si e zeta no tei, facilmente bo ta haya infeccion doloroso di orea, cu door di e dolor duro ta worde con-


Happy Holidays to All!

St. Jago Welding and Steel Constr.

TARABANAWEG 1-A



Bon Pascu y Feliz Aña



TROMP'S AGENCIES

Tanki Flip 38 - Tel. 3320

PALM BEACH SELF SERVICE

Noord 37 - Tel. 1189

sidera door di e pacient como un malesa serio, loke e no ta.
Akinan e hendenan tin e tendencia di tene nan orea mucho limpi y saka e smeer. Y esei bo no mag haci aki, pasobra bo ta haya infeccion. Na lugarnan friew caminda hende no ta soda manera aki, bo por hacie mas lihe.

FUERTE

Por lo demas mi tin e impresion cu e infeccionnan di garganta ta mucho mas fuerte aki cu p.e. na Hulanda. E hendenan ta haya keintura halto y ta sinti nan mes hopi malu. Durante e promer añanan cu mi tabata aki e situacion tabata terribel. Tur hende tabata camna rond cu amandel grandi y vies. Mi tabata haya pa siman dos of tres abses di garganta, loke awor aki ta mucho menos.
E infeccionnan di garganta aki cu ta ripiti, hopi vez por ta peligroso como cu nan por duna complicacion na curazon y rion. No ta algo raro cu muchanan ta camna añanan largo cu infeccion di garganta tin vez dos pa tres aña te cu na cierto momento nan ta bai urina sanger y ta haya malesa di rion of ta haya daño na e klepnan di curazon (e dokter di mucha a manda varios di nan pa Merka caba pa tratamento). Tur esaki ta complicacion di infeccion di garganta, cu ta ripiti su mes hopi vez.

Eigenlijk ta asina cu si bo tin dolor di garganta tres of cuater vez pa aña, anto bo mester saka bo amandel y aki hopi vez hende ta keda camna rond cune.

FAMA

Amistad: Dokter sa cu dokter ta carga e fama di ta gusta saka amandel di hende?
Ter Rahé: Si, mi ta consciente di esei. Pero mi a cambia awor, mi ta conseha e hendenan pa sakanan si ta necesario, pero mi no ta insisti mas. Nan mes mester sabi kiko nan ta haci.

Asina cu un hende haya dolor di garganta tres te cuater vez pa aña, anto bo no por cura e amandelnan mas cu remedi (antibiotica) como cu e remedi no por yega na e padén di e amandel mas pa curé. E mesun cos cu t.b.c. como cu remedi no por drenta paden den e pulmon.
Amistad: Ta verdad cu no por opera amandel di baby?
Ter Rahé: Amandel di nanishi bo por opera cualkier ora, cerca un baby cu a caba di nace mes. Amandelnan di garganta ta algo otro. Mi no ta gusta opera eseinan promer cu nan tin tres aña, amenos cu ta hopi necesario naturalmente.

BABY

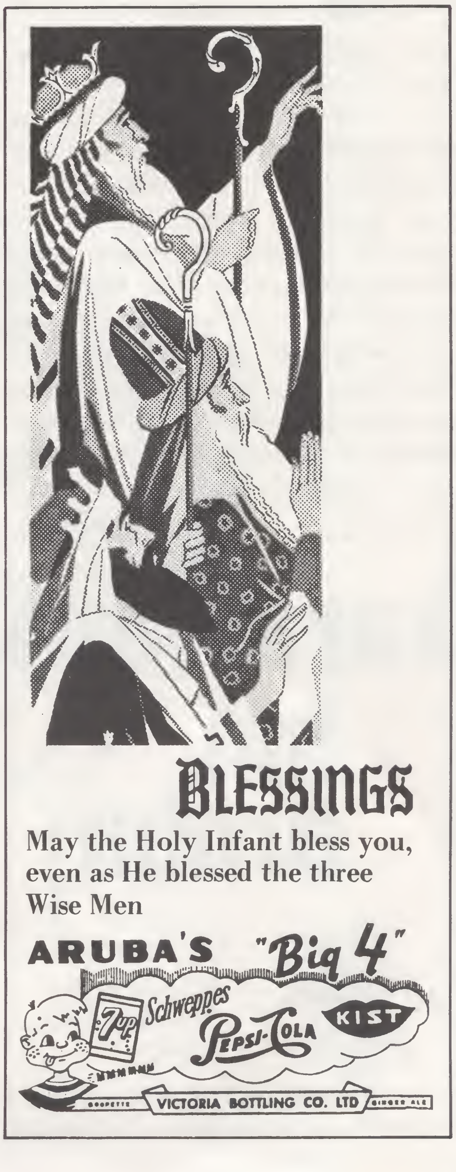
Babynan tin vez por nace cu nanishi serra door cu nan amandel di nanishi ta infekta y e baby no por hala rosea bon y door di esei e no por bebe drechi. E ora ei bo mester opera. Si bo no hacie e mucha ta muri. Y tin mucha cu a muri di esei.
Algun siman pasá mes mi a opera un baby di tres siman pa kita su amandel di nanishi y asina nos a logra scapa su bida.

CANCER

Loke ta preocupa mi masha hopi na Aruba ta e hecho cu aki e hendenan



"Hendenan ta keda camna rond mucho largo cu problema di garganta"



ta keda camna rond masha largo cu problema di garganta. Hopi vez hende cu cancer di garganta ta bin cerca mi ora ta mucho laat. Segun mi e motibu ta cu ta existi un tendencia pa nan mes remedia e malesa: gorgel pa hopi tempo of usa tableta di chupa pa hopi tempo largo.

Amistad: Cuanto pacient cu cancer di garganta dokter sa haya?
Ter Rahé: Mas o menos dies pa dies cinco pa aña y ta solamente algun mi por scapa. E indicacionnan di cancer di garganta ta: dolor di garganta pa hopi tempo (no ta somenta despues di un siman of dies dia), un voz heers y problema cu gulimento.
Si tur esaki no pasa despues di dos siman, lo mester ta asina cu e hendenan aki ta laga un specialista tira un bista den nan garganta. Si bo ta heers mas cu seis siman bo mester bai specialista.

ALERGICO

Amistad: Tin cierto malesa di nanishi tambe aki?
Ter Rahé: Na Hulanda nos conoce verkoudnan alergico cu ta mará na sierto periodo di aña. Aki nan tin hopi hende cu henter aña tin un verkoud alergico di nanishi, loke ta worde causa door di un supersensibilidad pa e bacterianan cu normalmente bo tin den bo nanishi.
Tin tratamento pe, pero hopi hende no tin e disciplina pa sigi e tratamento cu ta enserra cu bo mester tuma un vacuna tur siman.



Hopi vez nan no ta mira e importancia di e funcion di nanishi. Hopi hende ta camna rond continuamente cu astma, bronchitis, problemanan psychico, dolor di cabez sin consulta un specialista di garganta, nanishi y orea.

DUIK

E hendenan aki ta lanta malu mainta pasobra nan no por drumi bon dor cu nan no por hala rosea door di nan nanishi.
Hopi vez ora e nanishi no ta funciona bon, nan ta bai duik. Esaki ta masha malo y por causa daño irreparable na e orea.
Ora bo tin verkoud y bo no por hala rosea bon, nunka no bai duik. Nan sa bisa tambe cu no ta bon pa bula den avion, pero esei no ta asina erg.

When you are out of
SCHLITZ
you are out of
BEER
ARUBA TRADING COMPANY
tel. 3950 - weststraat 17

E ta fastioso si, pero e no ta asina erg manera duik.
Amistad: Finalmente dokter mes tabatin algu di bisa?
Ter Rahé: Sí, mi kier a haci un apelacion riba Gobierno pa mas dokter di skol. Mi impresion ta cu e hubentud no ta worde controla suficiente.

Mi a yega di haya mucha aki cu a keda sinta na skol dos tres aña pasobra nan no por a tende bon. Esaki nunka a worde debidamente gecheck.

TRISTU

Mi a yega di haya un caso masha tristo di un mucha homber chikito cu a yega di haya un accidente di trafiko ora cu e tabatin tres aña. Dia ela bini cerca mi e tabatin 12 aña

karawara
inn
aruba

P.O.B. 371
ORANJESTAD
the place to stay
monthly, weekly
or daily
SPECIAL GROUP RATES

Kentucky Fried Chicken.
Delivery service, complete menu, high quality
products, very low prices, fully airconditioned
"IT'S FINGER LICKIN' GOOD"


TEL. 3447
HENDRIKSTRAAT 24
ORANJESTAD
open daily 10 a.m.-
midnight also
during noon
(siesta time)


den derde klas y toch bo por a mira cu, e tabata inteligente. Lugar, ta kiko a resulta? E tabata sordo na un banda, door cu den e accidente ela kibra un wesu den su orea. Mi a operá y awor e ta tende perfektamente atrobe. Cu cosnan asina por pasa, ta masha tristu.

Aki na Aruba mas y mas hende ta bai sufri di daño di oido door di desordu, meskos cu tur caminda na mundo. Den industrianan caminda hende ta traha, hopi vez no ta proteha nan orea suficiente contra ruido. Hubentud tambe ta daña nan oido door di pone e musica di beat mucho duro.

Y finalmente na nos aeropuerto ta teribel cu riba e balcon nan no a pone glas pa proteha e publiko contra e ruido di avion. Esaki ta causa daño na oido di hende. ●



BON PASCU

FELIZ AÑA NOBO



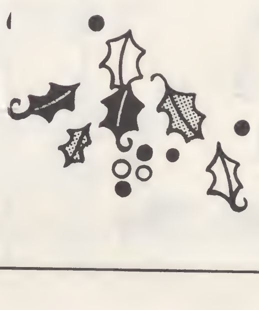
Nos ta haci uso di e oportunidad aki pa desea tur nos bon amigonan feliz dianan di fiesta. Nos ta spera cu semper nos lo sigi sirbi boso na un moda cortez y efficiente.

G

nan pa boekinan
a nos libreria

in
moc

AB



ALGEMENE BANK NEDERLAND N.V.
Nassaustraat 89
B. v/d Veen Zeppenfeldtstraat 58

GREETINGS

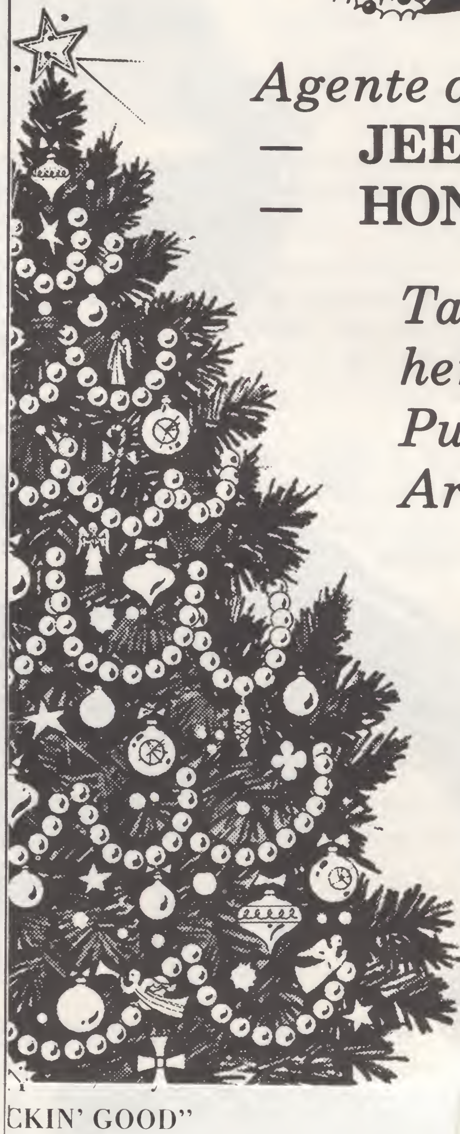


© SCW, INC.

To our Loyal Friends and Patrons. We wish you a Heavenly Christmas Season.

MANSUR TRADING CO.
Hendrikstraat 8
Tel. 1050-1051

ARUBA MOTORS CO.



Agente di
— JEEP
— HONDA

Ta desea henter e Pueblo di Aruba un

BON PASCU y FELIZ AÑA NOBO

CKIN' GOOD"

TEL. 3447
HENDRIKSTRAAT 24
ORANJESTAD

NA 1977 NOS TEI ATROBE PA SIRBI BO

TRATAMENTO BASICO DI ENFERMEDAD



Como cu tur condicion di enfermedad tin e mes un origen y nan ta mescos den causa — e tratamento basico tambe ta parce mescos. Tur enfermedad por cura hasta sin remedi mes si uno mantene e consehonan aki y aplika e leynan. Prome, tur causa di enfermedad mester ser remove, causanan cu ta destrui nos salud y hiba nos den nos tumba.

1. Mal nutricion: **a.** Cuminda bieuw - cuminda di bleki, frozen, refresco gaseosa, ijs, carni hasa curu, cuminda hasa. Cuminda hasá ta veneno. Un azeta herbe ta veneno mas e azeta hasa mas veneno e ta bira - y colié tambe. Falta di bebe awa, come golos y lihe, cuminda inconpatible.

Esakinan ta causa di enfermedad, mal nutricion.

2. Abuso fisica y emocion: **b.** Worry pa cos innècesario, pensa negativo, traha di mas sin descanso, drumi mucho poco, envidia di rikesa material di otro, humamento bebe alcohol demasiado, hopi sex, falta di sex, rabia, odio, etc.

Esakinan ta causa di hopi enfermedad y crea toxico den uno su sanger. Pa recupera bo salud tin necesidad di un programa di dos luna y despues sigi cu e elementonan di vitalidad pa restora e curpa y e mente cu enfasis riba nutricion. Otro siman nos lo entrega e programa den forma di papel.

Enfermedad:

Ulcera na stoma y duodona.

Evita: tur cuminda irritante, carni, cofie, alcohol, te, tabaco, chocolati, saloe tur specerijnan cu mester, vinager, pika, chili, tambe evita problemas, worries y tur fatiga mental, no come barica jen.

Tratamento: Papa di quaker cu lechi, of aros cu lechi, 6 bes pa dia, come tiki hopi bes. Berdura y frutas mester evite pa un ocho siman como cu nan ta poco irritante.

Kool fresco y curu, traha na juice den blender 1/2 glass algun bes den dia, of mescla esey cu carrots. Bebe mas ora — pasobra 1 min. despues ya tur su vitamina a bai. **Batata** curu traha na juice, mitar kopie algun bes den dia. Comfrey sterki naté algun bes den dia. Awa ora e stoma ta dolor. Kaneelbloem 1 copie pa dia.

Vitamina: E y A pa dia. Brewer yeast, 1 teelep den lechi zuur, entre cuminda B12, pero natural — 1 pa dia.

Kool curu V.U. pa e duodona. Batata curu remove e gas foi e stoma.

Sintoma: Stoma ulcer — dolor ora come. Duodona: ora tin hamber y entre cominda.

Rion: Bright's diseases or nephritis. Avoid — evita: Chocolati, berduranan curu, diete sin mucho caloria, spinach, saloe. ●



Pa tur bo flus y zapatonan pa e dianan di fiesta, bishita:

LA VENEZOLANA

awor den un edificio nobo y moderno na STEENWEG, ORANJESTAD

Corda warda e etiketnan di

FRIESCHE VLAG

y cambianan pa boekinan valioso na nos libreria

COMPRA Ltd.

TEL. 1284-3025-3026
WERFSTRAAT - ORANJESTAD

SCHOENEN in de mode met Hartog's SCHOENEN

NASSAUSTRAAT 99

HONG KONG RESTAURANT

Tel. 2966 - A. Laclé blvd. 19



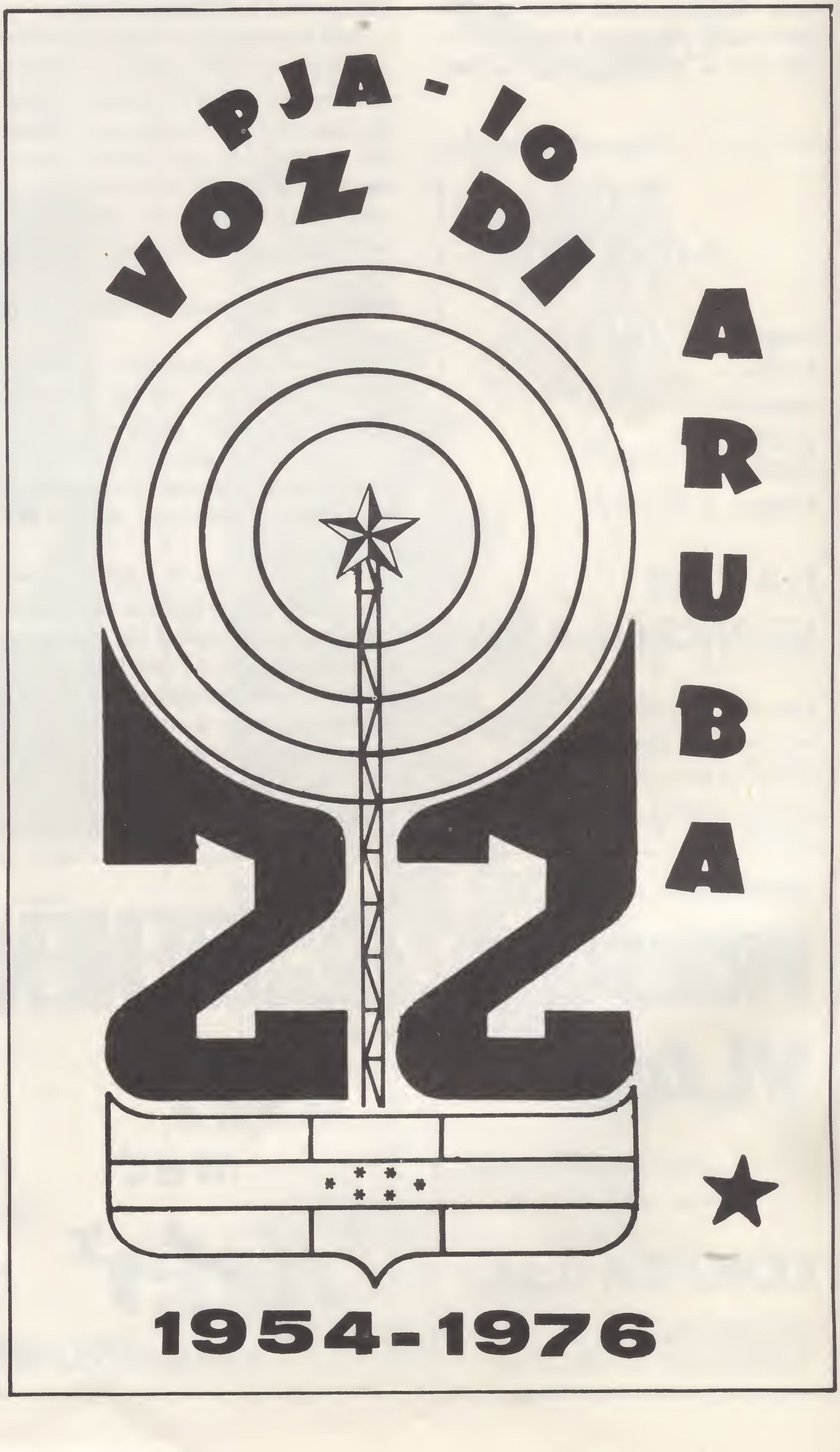
CHINESE FOOD

Hong Kong Restaurant habri for di 11'or te 11'or di anochi

ACNE (PUISJI): PROBLEMA ETERNO DI HUBENTUD

Su periodo critico ta entre 14 i 20 anja; mayoria biaha ta depende di e desaroya fisiologico. E promer spiniyanan ta aparece komo e promer síntomanan di adolescencia, cresemento di pechonan i otronan. Ora e acné ta leve of normal, no mester pone hopi atencion riba dje. Solamente pa evita peor ta conveniente pa limpia bo kara bon i mantene limpi, no primi e spiniyanan i saka e puntanan preto sin tuma precaucion di limpieza i desinfeccion promer. Pa limpia bo kara, evita acné, mester sigi un cierto linja:

— Limpieza profundo i kada momento ku ta posibel, ku un habon desinfectante manera habon di glicerina.
— Tin semper na man un serbete fini pa uso exclusivo i personal, pa seka bo kara ora bo kaba di labé.
Pa un mihor konosimiento di e problema ta necesario pa sa algo di e kausanan ku ta produci puisji.
Durante adolescencia e glandulanan sebacea (talkachtige klieren) ta kuminsa bira activo door di un serie di kambionan hormonal. E porienan ta verstop i ta forma e puntanan preto ku ta bira spiniya. Ora esaki pasa, ta hasi su aparicion e principio di loke nos por yama e enemigo nr. 1. E kos mas peor ku un persona den e estado aki por hasi, ta kibra e spiniyanan, pasobra e ta pasa e enfermedad pa otro puntanan peligroso. E spiniyanan ta kontene bakterianan hopi infeccioso i pesey mester pone hopi atencion riba limpieza. E marcanan ku por keda despues di primi e spiniyanan ta dificil pa kita. Ora e puisji bira skur i no ta un problema superficial di e cutis mas, ta ora ku no mester warda ni un minuut mas i bo mester bai un specialista of un dermatólogo (huidarts). No sigi e kosehonan di bo amiganan, ni bo mes bai purba tur sorto di remedi, pasobra podiser un remedi ku a yudanan por tin un otro efecto serka bo. E kausanan por ta otro i pa determina esey bo mester bai serka un dokter pa e duna bo e remedi adecuado.
Pa evita puisji un poko tin hopi manera — hopi saludabel por cierto — ku un adolescente por usa: hopi ehercicio pa elimina toxico i vet, aire fresko i un alimentacion riko di frutanan i berdura. Purba di evita manteca i produktonan ku ta kontene hopi vet. Ta importante pa bo komprонde ku un dokter specializá por yuda bo más ku un otro hende pa kita e problema desagradabel aki. Korda pa bo mes no bai usa tur sorto di receta, pasobra no ta tur organismo ta reacciona na mesun manera i no ta tur puisji tin mesun kausanan. ●



Un experiencia fascinante

SEXO DIRIGI

Un dokter chileno ta sinja parehanan un formula facil pa escoge yui muher of yui homber segun nan eleccion. Ta parce scientifiction, pero ta e resultado di experiencianan di laboratorio. E tabata tin exito cerca mas o menos ochenta por cien-to di e casonan.

Pa dokter Hernan Ramirez predeci e sexo a cuminsa en principio como un hobby. Awor e tin e sistema revolucionario. E ta pone e parti cientifico, . . . i e parehanan e parti di disciplina.

Un pareha tabata tin ocho yui muher i un yui homber no kier a nace. E señora a sali na estado di su di nuebe yui i e tata yen di ansha a hasi un promesa si e nace mucha homber. Ela nace, alfin; i e tata orguyoso mester a cumpli cu su promesa. E mester a duna su yui homber un nomber ku ta manifesta su alegria i tur su frustracionan anterior: ela pone yama ”Porfin Carajo” . . .

E storia aki, ku ta parce un chiste. a sosode di berdad den un pais Centro Americano, calor, tropical i un famia di e popular Porfin a conte.

”Porfin” ta awor un famoso abogado, ku e digno nomber Rafael, ku e mes a cambia legalmente ora ela bira mayor di edad.

”E storia tristo i pret di ”Porfin Carajo” i su ocho rumanan muher” ta un exageracion caracteristica di un estado di cosnan ku a bira un custumber: e anshanan pa haya un yui homber of un yui muher. Desea sin por logra e yui homber of yui muher despues di ta haya blo yui muher of yui homber.

Un dokter chileno, dokter Hernan Ramirez Piña, tin un sistema pa pone un man na e destino (of na e cromosomanan) i ta indica na e pa-tientnan ku pidi esey un sistema — eficaz den 80 por ciento di e kasonan — pa skoge e sexo di nan yui, promer ku concebi naturalmente.

E INQUIETUD DI SEMPER

Dokter Hernan Ramirez tin binticinko aña ta trahando kaba i semper ela sinti un atraccion special pa ”rei” e sexo di e baby ku ta biniendo basando su mes riba un sistema di ”calculacion di probabilidadnan” i teniendo komo antecedente un yui muhe of yui homber anterior. Si e tamayo di e baby ta desproporciona na e edad gestacional, por ehemplo si e tin un tamanjo di ocho luna i mei i su tempo di gestacion ta di ocho luna so i si e mayornan no ta hopi grandi i nan tin un yui muhe kaba, por bisa ku awor lo bin un mucha homber, ya ku generalmente mucha hombernan tin mas peso ku mucha muhe.

E suposion aki a haci ku e dokter ta wordu mira ku admiracion pa su kapacidad di adivina ki clase di baby ta bai nace. Door di e aficcion ey ela bai interesa su mes seriamente den e asunto i algun aña pasa el a conoce e estudio hasi pa un dokter brasi-



Pa set di kamber,
set di comedor,
set di sala,
tapijt y lampi.

BO NO TIN MESTER DI
UN MIYON
PA BO CUMPRA NA
CASA BRION

THE NEW AMSTERDAM STORE

TEL. 1152

nas

cologne / bistir / blusa
set carson / y mucho mas

PA PRIJS EKONOMIKO!



Floristeria
Hoffie Elaine

Fergusonstraat 26 - Tel. 4629-1405
Nos ta prepara cu atencion especial,
tur bo areglonan especial.

ARVEFA

Arubaanse Verffabriek N.V.
Aruba Paint Factory, Inc.

L. G. Smithboulevard 144
P.O. Box 297, Tel. 2519
Oranjestad, Aruba,
Neth. Antilles
Cable: ARVEFA-Aruba

lenjo ku ta traha na Sao Paulo i ku ademas di ta partero ta ganadero. E dokter aki tabata tin bestianan ta cria i a observa ku ora e luna ta un cuarto creciente nobenta por ciento di e fetos ta di sexo masculino i ora e luna ta un cuarto menguante, mayoria ta sexo femenino.

E fenomeno a wordu ripiti cerca otro bestianan manera cacho i galinja. E dokter brasilenjo no por a splika e hecho. Ela pensa si ku e ser humano no por sustrae su mes na e leynan biologico, i ela cuminsa bisa su clientenan, ku si nan kier un yui homber, nan mester practica sex na un cuarto creciente i si nan kier un yui muhe, ora luna ta un cuarto menguante.

Esaki a limita e metodo solamente pa e muhernan ku tin nan periodo ovulatorio coincidente ku e fasenan di e luna.

Dokter Ramirez ta conta:

— Den e casonan ku mi a haci e experimento na Chili, hopi biaha e descubrimiento di e dokter brasilenjo a resulta ku exito.

Algun aña despues, durante un biaha pa Estados Unidos, mi a haya un buki di dokter Shettles "Sexo dirigi" i ku a duna mi e comentario di e metodo ku mi ta usando awor.

E buki tabata basa riba estudionan ku e ginecologo a haci di espermiogramanan. E dokter a studia miles di espermiograma. I ata ki un aclaracion pa e adivinencia: ta e mucha homber ta defini e sexo. Ta existi espermatozoidenan ku ta carga e cromosoma "X" ku ta determina un muhe i cromosoma "Y" ku ta determina e sexo masculino.

E ovulo ta "X" (dus sexo femenino) i uni ku un espermio ku ta carga e cromosoma "X" e ta resulta e formula femenino "XX". En cambio si e uni ku un espermatozoide masculino "Y" ta resulta e formula masculino "XY".

HOMBER OF MUHE?

Door di e estudionan di espermiogramanan dokter Shettles a yega na e conclusion ku, morfologicamente i encuanto nan vitalidad, e espermionan ku ta carga "X" ta diferente di esunan ku carga "Y".

E espermio masculino tin un cabez mas chikito i e ta mas rapido, pero e ta tambe hopi sensibel.

En cambio esunan femenino ta mas grandi, mas poco poco, pero resistente. Di e hecho aki hopi cos a wordu conclui. Por ehemplo, den igual-

ta pasa den e periodo ovulatorio. Pesey tur fecundacion haci e dia di e periodo ovulatorio ta duna un ochenta por ciento di probabilidad di ta un mucha homber.

Pues e parehanan ku kier un yui homber mester tin relacion e dia ovulatorio i esnan cu kier un yui muhe den e dianan preovulatorios.

KU HOPI DISCIPLINA

Pero tin mas cos ainda.

No mag di tin relacion ni un siman promer ni un siman despues di e dia fecha. Pesey e sistema ta resulta exitoso mas tanto cerca parehanan ku un cierto nivel cultural.

Dokter Ramirez ta bisa: Mi a practica e metodo ku mi patientnan foi dia ku mi a lesa e buki ey i mi a cuminza ku cierto miedo, pero mi tabata tin exito den ochenta por cien-to di e casonan. Un metodo ku ta parce sciencefiction, pero ku ta facil i produci ku pasenshi i disciplina. •

(ARUBA ROAD BUILDING LTD.)

ARUBAANSE WEGENBOUW MIJ TEL. 3007

Construction of
ROADS
PLAYGROUNDS
DRIVE WAYS
PARKING LOTS
INDUSTRIAL AREAS
BUILDING GROUNDS

Vondellaan 6, Oranjestad,
Tel. 3007-3766
Santa Marta 25, Tel. 8277
Curaçao: Tel. 24520-24329

KONG HING SUPER MARKET
Havenstraat 16 - Tel. 1219-1698

E supermercado mas hygieniko i moderno di Aruba.

KONG HING SUPERMERCADO kompletamente airecondicioná.
Na KONG HING SUPERMERCADO bo ta haja di 'A' te 'Z' den comestible, loke ta na bo gusto. Nos comestiblenan ta limpi i fresko.
Nos tin un parking lot espacioso pa tur nos clientenan. Nos servicio ta por major i detal.



LES
Gana u ... hopi premios mas na
TU HOGAR
NA DAKOTA

Cumprando: Cash bo ta ricibi 10% di rebaja extra
Cumprando: à Credito bo ta ricibi 5% di rebaja extra

PROMER LUSTRO PABIEN Y DANKI

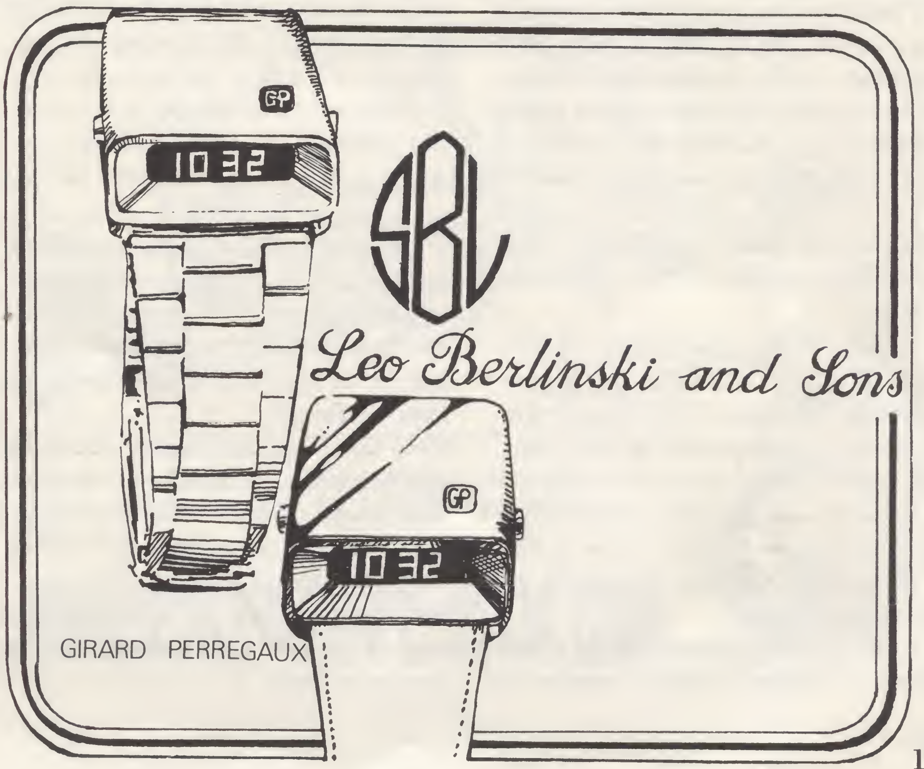
ABO NO TA MANDA RIBA MI! ASINA BO YIU DI TRES TA GRITABO

Mucha chikito — y no nan só — tin bastante agresion den nan. Esei ta un hecho cu abo como mayor bien kier accepta. Y e ora ei bo no tin nodi sa mes ta di unda tur e agresionnan ei ta bini. Con nan a nace y den ki grado e ta algu cu nan e hereda.
Ora bo tin mas yiu, ta remarkable cu esun yiu ta bira mas liher agresivo cu e otro. Y tambe mayornan sa podiser, cu mucha cu mester keda henter dia den cas pasobra awaseru ta yobe, mas liher ta haci agresivo contra bo, cu muchanan cu por corre henter dia pafor.

SPECIAL

Como mayor hopi tempo caba bo a siña biba cu un cierto agresion di bo yiu chikito, ora cu toch bastante direpente bo ta hayabo confronta cu un resistencia agresivo special. Bo yiu chikito ta opone na momentonan inesperá fuertemente contra reglanan y prohibicionnan, cu b'a impone riba dje.
B'a custumbra un tiki na esei caba den e periodo cu e tabata cabesura y ta bisabo un definitivo "no" ora bo pidie algu. Pero esaki ta otro.
Direpente bo ta un mama fastioso, cu no mag mishi cuné. Y bo no mag rabia pesei, pasobra sino bo no ta bon y bo ta haya zota. E motivacionnan cu abo a usa contra bo yiu pa splike cu e no mag algu of juist mester haci algu, ta bolbe back.
Un mucha chikito di tres aña naturalmente hopi vez ta ferfelu. Tin tanto cos cu e no mag y e tin tanto energia cu e mester deshaci di dje. Esei kier meen un dia algun choke cu su mayornan. Pasobra e promer viahanan ainda abo como mayor ta dispuesto pa splika na cen chiki, pakiko bo no ta haya algu bon, pero toch ta yega un momento







cu sin mas bo ta prohibi algu. Y e ora ei e problema ta cuminsa.

Seis luna promer naturalmente tambe bo tabatin situacionnan cu bo yiu chikito, den cual bo mester a splika cu algo no ta permiti. Bo tabata dispuesto pa tuma na serio cu e kier purba con lew e por bai. Pero tin limite. Y esei bo tabata mustré.

Door di spliké pakiko algo no tabata por, door di kita su atencion, pero den algun caso tambe door di prohibi algu gewoon of haci algu imposibel.

Si bo yiu tabata sigi cana despues cu b'a tahé tres vez pa no yega cerca di un poz, bo tabata cohé y pone otro caminda. Y si e tabata keda hunga cu e disconan, apesar cu bo a pidié varios bez pa no haci esei, pasobra nan ta kibra, bo tabata kita e mucha for di e lugar ei. Of bo tabata dal e riba su man. Asina bo tabatin algun moda pa bo splike unda e limitenan tabata.

E efekto di bo medidanan tabata algu cu mas o menos bo por a pronostica. Pero awor cu e mucha tin tres aña, e cosnan no ta bai asina facil mas. Como mayor ainda bo tin e mesun moda pa splika pakiko algu no mag of juist mester. Bo ta splika e cosnan, bo ta papaia cu bo yiu, bo ta mustré cosnan.

Y e ora ei naturalmente tambe e momento ta yega cu e no ta worry cu bo argumentonan y ta forza su kier. Pasobra ela bira mas fuerte y basta mas independiente. Y e sabi modanan hopi mas bibu pa e haya su kier. Y pa esei e ora ei ainda bo tin comprension.

Pero ora cu e ora ei algu en verdad mester worde prohibi, casi bo ta para cu bo boka yen di djente. Pasobra e medidanan cu seis luna pasá ainda tabata yuda, awor ta aparece di ta traha nes pa robez. Nan ta causa agresion.

Por ehempel cohele y poné otro caminda tin como consecuencia un reaccion furioso: mi no ta gustabo. Bo no mag hisami. Bo no mag dal mi, pasobra e ora ei bo no ta dushi mas. Y si abo no ta dushi, bo ta haya un klap dimi, asina e chikito ta bisabo.

Asina mas o menos e mucha ta haci bo "castigu" sin forza. E ta ofendi y e por splika tambe ainda basta bon pakiko. E cos fastioso pabo como mayor ta, cu riba e argumentonan di bo yiu bo no sa kiko contesta. Pasobra no ta sympatiko pa impone bo kier "cu forza".

Pero bo no tin nodi worry dimas cu esei tampoko. Pasobra no ta posibel una vez pa semper reacciona razonable y tin comprension y alavez crea comprension.

Suficiente vez bo no ta sympatico. Bo yiu ta ripara esei masha bon y esei no ta nada.

Regla tur cos riba un base razonable cu bo yiu no ta posibel. E ta mucho hoben pa esei. Fuera di esei, esaki bo no ta logra ni cu hende grandi mes bao otro. Pero bo prohibicionnan ta worde considera mas kritiko. Bo mester tene cuenta cu esei.

Un mucha chikito ainda no por razionaliza henter e asunto bon. Pero sí, e por haya un rabia ora cu e sinti cu algo ta socede contra su gusto. Di e moda aki e ta obligabo, na moda di papia pa toch pensa mas riba e decisionnan cu bo ta impone riba dje. Y esei ta fastioso. Pasobra pa mayornan naturalmente ta mucho nas facil si nan kier sin mas "ser" ley y e medionan pa pusha nan kier ei ta na man.

Hopi mayornan ta preocupa cu e rabia di nan yiu chikito. Y nan no por domina nan mes. Pasobra den teoria bo por sa cu bo tin di keda papia razonable y yen di comprension cu bo yiu, pero un mucha chikito cu ta zapatia bo dilanti masha liher ta mandabo den direccion di un actitud severo sin motibu.

"Y awor ta basta. Bo ta bai na straf. Sera bo boca. Bo ta haci exactamente loke mi bisabo y nada mas".

Pasobra abo como mayor mester siña accepta cu no ta di mes bo ta sigi haya bo kier, djies pasobra bo ta mas fuerte.

Bo no por evita, meskos cu ningun mayor por, cu bo ta pone orden na e moda fuerte aki. Bo no mester sintibo culpabel pa esei tampoco. Bo mester evita sí pa e reaccion aki ta esun cu mas bo ta usa. Pasobra e ora ei masha liher bo ta yega den un situacion den cual bo ta bai haya cu bo no por mas cu bo yiu.

Pasobra e no kier scucha mas y e ta reacciona solamente agresivo riba bo esfuerzonan pa impone riba dje bo kier.

SKOP

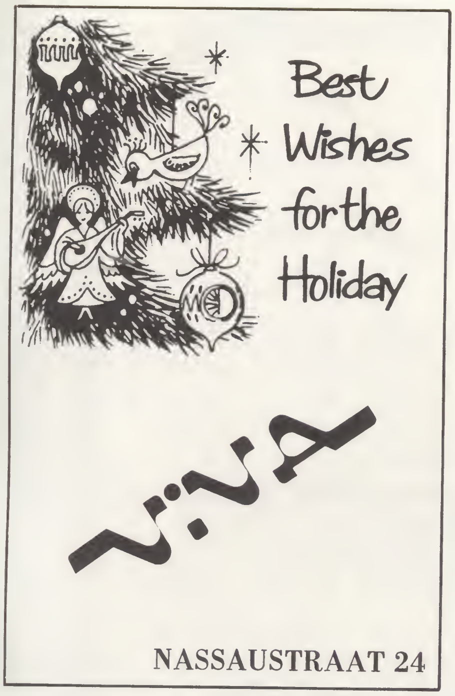
Tin un diferencia entre e emocionnan di un mucha y e expresion di esei den hechos. Y e emocionnan ei bo por bien accepta: un mucha chikito mag rabia masha bon pasobra e no mag caba un wega promer cu comemento, of pasobra e mester sali for di den curá caminda net e tabata hunga asina dushi den santo. Pero esei no kier meen cu e mester keda

grita y zapatia skop su mama.
"Mala mucha" esei ta comprendibel, pero "buricu" esei mester worde castiga, maske e mucha no sabi exactamente kiko e ta bisa.
Seguramente bo no tin nodi accepta tur cos, pero train bo yiu estrictamente segun metodonan pa e keda dentro di e limitenan cu bo a stipula, no ta agradabel tampoco. Pasobra mas importante ta pa bo crea un bon ambiente rond di e mucha. Un ambiente den cual bo no ta para continuamente en frente di bo yiu.
Si bo por razionalisa cu un mucha, bo por splika tambe pakiko algu ta worde prohibi. No "pasobra ami kier", pero pasobra ta peligroso pe: "si bo crusa e caminda ei, bo por haya un accidente y esei ta masha fastioso; si bo no pone bo coi hunga otro caminda, nos ta trompeka riba dje y e ta kibra".

Asina como educador bo ta para hunto cu bo yiu enfrente di circumstancianan fuera di boso control. Tin algun cos cu una vez bo no por haci. (Y si e no ta comprende, anto bo ta bolbe yega na actuacion fuerte). E confrontacion cu e realidad no tin nodi haya e karakter di menasa.
Un "no" consecuente ta keda necesario.
Y mas alew: bo ta ripara hopi vez cu e mucha di tres aña ta bai usa bo mes argumentonan contra bo. Si e contra-argumentonan aki ta razonable, anto lo bo mester trata na comprende esei tambe.
Si bo mes accepta argumentonan "razonable" di bo yiu, anto e tambe lo inclina na accepta bo autoridad na momentonan cu e no ta razonable.
Esei ta inclui sí cu bo mester keda critico pa cu bo mes y bo mester puntra bo mes: ta necesario di verdad pa mi prohibi esaki, of ta djies manda mi kier manda?
Como mayor pues bo mester trata continuamente di sali for di e relacionnan di poder cu bo tin cu bo yiu. Hunto cu bo yiu bo mester traha riba su desaroyo. Como mayor bo ta keda cu mas poder. Haci uso di dje prudentemente. ●

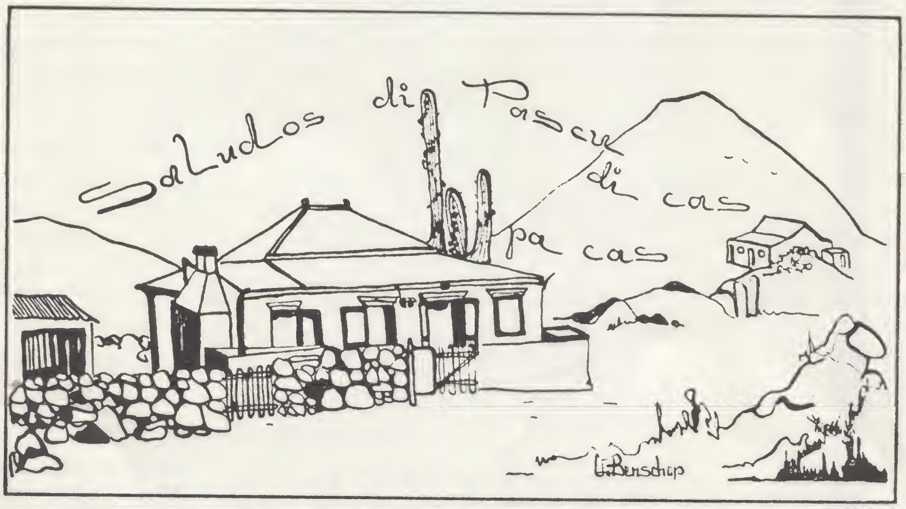
Rectificacion

Señor Jossy Mansur, redaktor di e diario Extra a informa Amistad cu locual a sali publiká den nos ultimo edicion, esta den un nota bao di un remetido di señor Henry Habibe, no ta correcto.
Señor Mansur ta nenga cu e diario Extra a ricibi dicho remetido pa publikacion y no a publiké, manera señor Habibe a skirbi den su nota bao di e remetido. Señor Mansur ta bisa cu nunka Extra a ricibi tal remetido.

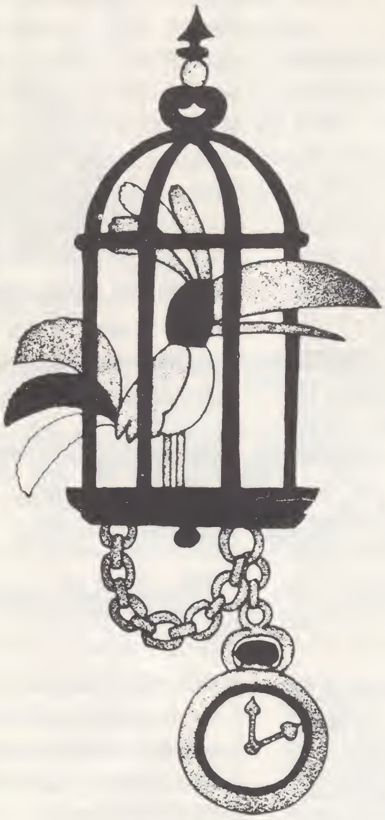








LAGA UN PROFESIONAL SAKA POTRET
DI BO FAMIA PA BO KAARCHI DI PASCU.
BISHITA
CHECKPOINT COLOR



From the Four Corners of the World

Whether you're looking for a small souvenir or go all-out on a buying spree, you'll be thrilled with the exquisite gifts at Spritzer & Fuhrmann — the jewelers with an international reputation.

For the convenience of our customers we also maintain boutiques in the main lobby of the Aruba Caribbean Hotel-Casino and the Divi Divi Beach Hotel.

(HOLIDAY INN HOTEL)

The Finest in Jewelry
Watches
Clocks
Sterling Silver
Crystal
Bone China
Gifts

BY APPOINTMENT TO HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS JEWELERS



SPRITZER & FUHRMANN

ARUBA - CURAÇAO - BONAIRE - ST. MAARTEN
IN NEW YORK: 5 EAST 57TH STR. AT FIFTH AVENUE

The landmark of the shopping centre...

TEL. 1360

FOTONAN: CHECKPOINT COLOR



MUCHA CU NO KIER COME

Nengamento di cuminda ta worde describi na hopi diferente manera. Hopi vez ta: e no ta haya nada paden, e no kier nada, nada e no ta gusta. Ora bo puntra, ta aparece cu hopi di e muchanan aki sí ta bebe, tin vez te hasta hopi y no solamente soft, pero tambe lechi.

Otro mayornan ta bisa cu nan yiunan tin masha kier: e kier solamente puding di chuculati. Tin vez un mucha masha decidido kier algo; ora cu mama a preparé pe, e no kier e mas.

Tin mucha ta somenta ora cu cuminda bin riba mesa. Tin mucha cu ta mors cu cuminda, cu pa equivocacion ta plama lechi of ta laga e tayo cai abao na suela.

Tambe tin mucha cu ta prop e cuminda tras di nan djente y por keda camna rond henter mainta cu e prop di cuminda ei den nan boca.

"Nos yiu mas chikito no ta come cuminda cayente ni fruta ya pa dos aña caba. Nos sabi cu ta un problema cu hopi hende tin di haci cuné y na principio nos no a worry mucho cuné. Despues di seis luna nos a purba cu un tiki forza pa poné come. Durante poco tempo nos a forza (mandé bai cama etc.) pero esei no a yuda at all. Despues ela keda sin haya nada algun anochi y e no a worry cu esei, pero ami mes tabata masha preocupa".

Nengamento di cuminda en verdad ta un problema cu hopi mayornan ta haya nan mes confrontá cuné. Toch nos a vacila pa skirbi riba e topiko aki. Pasobra cada mucha tin su propio manera di nenga cuminda. No ta tur hende lo reconoce su propio yiu, su propio situacion den loke ta ser describi aki. Pero tin asina hopi mucha cu durante tempo corticu of largo ta duna dificultad cu comemento, cu nos no por pasa e topico aki voorbij.

"Awor ta nos yiu mayor ta cuminsa protesta. Tin vez ta bin algo riba mesa cu e no tin gana di dje y masha lihé e ta bisa: mi tambe kier come pan meskos cu Marco. Nos a bisele cu loke su ruman homber chikito ta haci, ta masha bobo y cu asina nunka e ta bira balente. E ora ei e ta sigi come fiel y ta bisa: ami ta mucho mas fuerte cu bo. Marco no ta worry cu esei, como cu e ta di opinion cu e por corre suficiente duro".

FASCINANTE

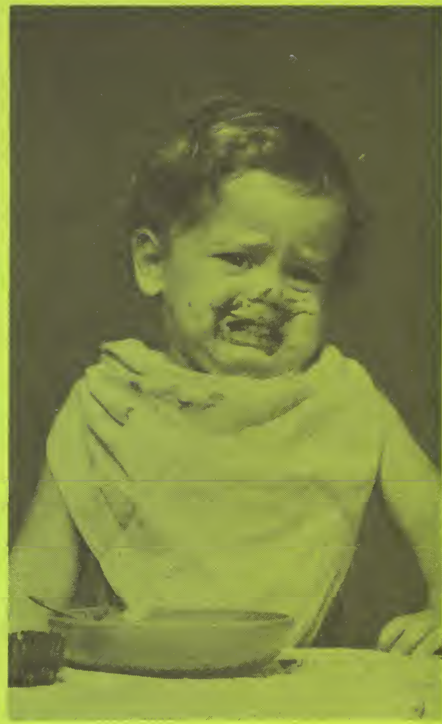
Ora no ta trata di bo mes yiu, e diferencia, e inventividad di e muchanan cu no kier come por ta fascinante. Pero mayornan naturalmente ta experiencia esaki henteramente otro.

Masha normal, ta e temor cu un mucha, cu ta come mucho poco, no tin suficiente resistencia, cu elo bira seriamente malo. Tur hende ta na altura di vitamina, pues ta logiko cu mayornan ta preocupa cu nan yiu no ta haya suficiente di esei paden.

Pero e miedo pa insuficiente crecemento ta mucho mas biew cu tur e sabeduria en cuanto cuminda di e sieglo aki.







SONJO

Cuanto mama no ta soña un mal soño cu nan yiu ta krimp door di mucho poco cuminda? Cuanto vez no ta worde puntrá: e mucha ei ta haya suficiente?

Tin tambe sentimentonan henteramente otro. Ta logico cu un ama di cas ta puntra su mes: ta pa esei mi a prepará tur cos asina dushi?
Hopi mayor ta experiencia nengamento di cuminda como un malcrianza. E mester come, sino ta unda nos ta keda? Ta kende ta manda aki den?

Majornan franco tin vez ta expresa nan mes: promer nan aya na mi cas semper mi mester a come mi tayo bashi, pakiko mi yiu lo no mester hacie? Awendia ya caba nan mag asina hopi.

DIFICIL

Na promer lugar nos lo mester stipula cu masha hopi mucha verdaderamente no tin gana di come. Nan no ta worry, nan no ta hayé dushi, nan no ta gusté. Pa mayoria di nos ta poco dificil pa imaginabo: no tin gana di come no un dia of un par di dia, sino lunas of añas tras di otro. Tur dia por lo menos ún vez asco, si specialmente bo no ta gusta e cuminda cayente.

Of henter dia: tin basta mucha cu no ta gusta nada mas.
Pero casi nunca esei ta e uniko dificultad. Muchanan cu ta come malo tin mayornan. Nan ta experiencia reaccion di nan mayornan, e preocupacion, e desapunto, e rabia. Of tin otro hende grandi cu cada vez atrobe ta cuminsa riba e cuenta di cuminda.

DISTINGI

Come malo pa un mucha nunka ta un asunto privá. Cada mucha ta ripará cu su nengamento di cuminda ta afekta su ambiente. Asina nos por distingi diferente sorto di actuacion di muchanan cu ta come malo:

— esunan cu ta gusta bringa.
Ta fascinante pa ripara con hende grandi por cunsumi cubo. Mayornan, abuelonan, tantanan: tur ta entremete cu bo comemento. Como mucha bo por esclavisa bo mes na e tension ei. E ora ei bo no por resisti e tension y bo ta nenga cuminda cu podiser ya caba lo bo tin gana di dje. Al fin al cabo esei no ta agradabel mas, pero bo no por bai back mas.

— esunan cu ta hui.
Diferente for di e promer grupo, aki ta trata di muchanan cu no tin placer den e pleitu. Nan ta bira tímido di tanto babél y nan lo prefera pa e ora di come no sisti mas.

— esunan emocionna.
Cu e mehor intencionnan nan ta cuminsa come. E viaha aki nan lo bai come gewoon, nan lo no haci problema. Pero e ora ei mama ta bisa: bo'n ta mira cu bo por masha bon. Of un ruman muher major ta haci un remarka fastioso. Of toch tin jambo atrobe y mama sa masha bon cu bo no ta gusté. Atrobe cos ta bai malo, hala e tayo, problema.

— esunan cu a perde curashi.
Si-bo-no-come-bo-no-ta-bira-grandi.



PASCO TA
ACERCANDO
BO KIER BO
CAS LUCI
ANTO CUMPRA
BO VERF NA

WORA

Schilderbedrijf

NASSAUSTRAAT 168

Na principio e tabata parce asina atractivo, bira grandi, haci y por cos cu awor ainda bo ta mucho chikito pa nan. Pero si esei mester worde logra cu tanto pena, si ser-grandi aparentemente ta trece tanto responsabilidad cuné, anto laga para numa. Asina e argumento ta cai pa robez. Si mi no kier bira grandi, anto mi no ta come. Pa hopi hende esaki ta dificil pa imagina. Pero e ta hunga un papel. Marco ta haya cu e por corre suficiente duro, asina su mayornan a scirbi.

— esunan tenchi.

Tin mucha (y adulto) cu tin un necesidad masha chikito pa cuminda. Pa nan e tabelnan cu e promedio di necesidad di caloria no ta conta. Nan curpa mester di mucho menos cu mayoria di mucha.

No ta facil pa lanta un mucha asina. Como mayornan bo ta haya asina tanto comentario, bo yiu ta cumpli asina poco cu e imagen cu hende tin di un diablura chikito. Mucha tenchi hopi vez ta mustra como sifuera nan no a haya suficiente.

Casi ningun mayor ta salba di e pensamento: maré e tabata come mas, anto lo e ta mustra mehor. Pesei specialmente e muchanan aki ta asina amenasá. Tur hende lo desea pa nan come maske ta un viaha cu smaak. Pero esei nan no por.

Tin suficiente motibu pa ta hopi preocupa pa nengamento di cuminda door di mucha chikito. Alomenos si ta trata di un pena di tanto tempo. Si ta problema di algun dia: mayoria di e muchanan por contra esei.

FRACASO

Pero e repeticion infinito ei, tur dia e mesun fracaso, semper atrobe e problemanan ei, of cada vez atrobe haci como sifuera bo no ta worry. Ta con alolargo un mucha mester bai pensa riba algu asina normal manera come? Kiko e mester trata na lubida despues di tempo na loke e ta recorda di su hubentud?

Cada vez atrobe ta aparece cu mayornan di mucha cu ta come malu, nan mes ta mal comedor.

NO TIN MODA

Fuera di esei sa pasa naturalmente cu muchanan ta haci nan mes daño door di come asina tiki.

No tin un moda pa laga muchu cu ta come malo, direpente come bon. Pesei tin mucho diferencia den nan.

Pa cuminsa mester buska posible

LA LINDA



ta desea su clientenan y henter e pueblo di Aruba

Feliz Pascu y Bon Aña 1977



We wish to take this time to thank you, our patrons for your support during the past year

LA GRAN BODEGA

WILHELMINASTRAAT 51

sportshop antiliano

adidas ®

Mainstore: Schelpstraat 4 – 6
Oranjestad, Tel. 3886

AMERICANA SPORTSHOP TEL. 4500 EXT. 438
HOLIDAY INN SPORTSHOP TEL. 3600 EXT. 285



The Finest Sporting Goods Store in the Caribbean!



BON PASCU

BON AÑA!

SUPER MER CADO

Mas por menos

Macuarima 63-A
Tel. 8662

STAFF Y PERSONAL DI
CARIBBEAN MERCANTILE BANK N.V.
TA DESEA HENTER E PUEBLO DI ARUBA
UN BON PASCU Y FELIZ 1977


motibu pakiko e mucha aki ta come malu. Pesei un mucha cu ta nenga cuminda pa un tempo largo caba, mester worde mirá door di un dokter.
Por socede cu tin p.e. un inflamacion di garganta, specialmente e amandelnan, cu ta ripiti. Esei por haci un mucha chikito sintie asina malo cu e ta daña su gana di come.

AMANDEL

Tin vez mayornan ta pensa cu e amandelnan di un mucha cu ta come malu, mester worde saka pa motibu cu e caminda lo no por pasa, pero esei no ta correcto.
Tambe mayornan ta spera mucho hopi viaha milager di e sakamento di amandel: ta bastante excepcional cu un mucha ta drecha asina hopi, ora saka su amandelnan, cu direpente e ta bai come bon.
Mayornan cu a experiencia esei tabatin suerte, pero nan no mester propaga sakamento di amandel como un remedi general pa mal comedor.
Mucha cu di nan mes tin poco necesidad pa cuminda, cu ta mustra asina tenchi y flaco, mester bai dokter numa mas vez.
Pasobra como mayor toch semper bo ta keda un tiki preocupa: e lo no falta nada? Pa tur hende, specialmente pa e mucha ta necesario pa kita e intrankilidad aki.

ASCO

Probablemente e cos di mas importante pa tur e mal comedornan ta pa no haci problema di e malcomemento aki. Tur dia atrobe experiencia cu nan ta tumabo na malu cu bo ta un mal comedor, semper preocupacion, tension, reproche, pasobra y mas palabra: esei só caba por aumenta bo asco di come.
Ningun hende por haci como sifuera e tin un gana enorme di come, pues ni maske un mucha lo tabata kier di verdad mes, elo no por cambia di un dia pa otro su actitud di mal comedor. Tambe pa adulto no ta facil pa reacciona diferente di loke nan tin custumber, pero nan sikiera por tin e intencion. Nan pór dicidi di no papia mas riba cuminda, no reprocha ni preocupa. Nan por laga nan yiu experiencia, no door di loke nan ta bisa, pero door di loke nan ta haci, cu e mes mag dicidi si e kier tuma algu di loke bin riba mesa.

NO FACIL

Nos sabi cu lo ta hopi dificil pa mayornan no duna comentario mas riba comemento. Specialmente como cu e efekto no ta cu direpente e mucha ta bai come cu smaak.
Asina facil e gana di come no ta bolbe back, sigur no ora cu e problemanan a dura ya lunas of añas. Pero loke nos ta desea e muchanan ta pa nan no haya nan mes den e fastiodo cada dia atrobe y cu nan ta ripara cu e amor y interes di nan mayornan no ta depende di e comemento. ●

ALGUN TIP

Laganan come nan mes, kier meen tambe laga nan mes cohe nan cuminda.
Esunan hopi chikito, pa kende ainda bo mester cohe cuminda, ta haya cantidad masha chikito riba nan tayó. Si nan no tin gana, no ta nada straño pa e mama comé. No ta é a preparé? Pero naturalmente sin comentario.
Un tempo e pida pan di desayuno ta worde wardá: esei promé. Esei bo no por haci cu mucha. Loke e no caba di come, mester somenta.
Tin hende tin miedo pa un mucha bai cama sin come. Pero esei no ta nada.
No laga di duna un mucha su pasaboca pasobra ela laga su cuminda cayente para.
Trata di tene cuenta cu e otro smaak di mucha hoben, pero no buska desesperadamente pa cosnan cu sí e mucha lo kier come.
Un mucha mester haya suficiente likido. No lubida cu mayoria di bebida tambe por ta util (lechi) pero tin vez malo (soft).
Si e otro miembronan di famia ta haña de vez en cuando un cos dushi, no tin motibu pa nenga esei na un mucha, cu ta come malo. Tin chens cu e no kier esei tampoco. Esei ta su asunto.
No sugeri na un mucha cu comemento y bira grandi tin di haber cu otro. Bira grandi kier meen pa un mucha: bira mas biew, cu tur derecho (Y responsabilidad) di esei. Come no tin nada di haber cu esei.
Trata di haya famia y conocirnan asina lew cu nan tampoko no ta duna comentario riba e comemento. Specialmente tampoko ora cu e mucha pa excepcion ta come bon ún vez.
No sea celoso ora cu bo yiu come mehor cerca otro cu na su mes cas.

LUCI BON CU TRAHENAN
DI RIVIERA

riviera
Nassaustraat 20 - Tel. 3663

No ta comunidad tin vez mes tin falta cu hende ta yega asina lew?

FOTONAN:
CHECKPOINT COLOR



SRA CHRISTINA V.D. BERG

Na Emanstraat na Playa tin un oficina di Reclassering y Kinderbescherming, caminda esnan cu haya nan mes den problema cu husticia ta worde yudá, specialmente despues cu nan a caba di sinta nan castigu den prison.
Kiko e trabao di e trahadornan social na Reclassering ta encera exactamente? Esaki y hopi mas, e hefe di Reclassering Señora Christina van de Berg-de Freitas a conta Amistad den un entrevista exclusivo pa nos edicion special di Pascu.
Sra. van de Berg ta un di e promer trahadornan social yiunan di terra, cu Aruba a conoce (despues di Clyve Laclé, Joan Coronel y Muñeca Yarzagaray). Ela caba su estudio na december 1960 na R.K. Sociale Akademie na Sittard, Hulanda. Fei april 1961 te awor e ta traha na Reclassering. Christina van de Berg ta casá cu Riems van de Berg (Polis) y nan tin tres yiu.

Amistad: Kiko kier meen Reclassering?
Sra. v.d. Berg: Reclassering ta un forma di trabao social cu via influencia individual (usando e metodo di social casework) ta purba di logra pa yuda e personanan cu a haya nan den problema cu husticia, pa nan rehabilita nan mes den e comunidad, di tal manera cu nan desaroyo den e comunidad por continua na satisfaccion di e persona mes y di henter e comunidad.
Reclassering ta un trabao social, pero tin un nomber special pe, esta trabao social forénsico.
Esei kier meen trabao social cu ta worde hací cu hendenan cu a demostrá un actitud anti-social. Cu esaki nos kier meen cu e personanan aki a viola leynan penal y a bini den problema cu husticia.

FUNDACION

Amistad: Desde ki tempo Reclassering ta sisti na Aruba?
Sra v.d. Berg: Segun mi ta comprende Reclassering ta sisti aki na Aruba hopi tempo caba. Promer cu e fundacion cu actualmente ta trahando riba e terreno aki, e stichting cu yama Arubaanse Stichting voor Reclassering en Kinderbescherming 1961, tabata tin un otro fundacion cu tabata haci e trabao di Reclassering, si mi no ta equivoca desde 1949.

Pero e fundacion aki a stop cu su trabao na 1956 y segun mi a comprende esei a worde pará pasobra no tabatin hende adecuado pa haci e trabao. Pues di '56 pa '61 no tabata sisiti ningun institucion of fundacion cu tabata encarga cu e trabao di Reclassering, mientras cu toch tabata tin un necesidad pa e trabao aki.

E trabao di Reclassering ta fundá den ley, den codigo penal den cual e.o. ta worde mencionna cu juez por duna un hende un castigu condicional y pa yudele den su desaroyo social, den su adaptacion den e comunidad, por ponele bao di supervision di reclassering pa Reclassering yudele den su funcionamento social back den e comunidad.

MOTIVA

Amistad: Kiko kier meen supervision di Reclassering? Kiko esei ta enserra?

Sra v.d. Berg: Juez ta stipula un tempo di prueba ora e duna un hende un parti di su castigu condicionalmente. E tempo di prueba por ta dos of tres aña. Durante cu e tempo di prueba ta corre, e persona aki mester purba di no haye mas den problema cu husticia. Si e bolbe haye back den problema cu husticia, e posibilidad tei tur ora cu nan por ehecuta e castigu condicional cu e tin pendiente.

Y e ponemento bao di Reclassering ei ta, pa Reclassering yuda e persona aki den e tempo di prueba pa e no hayé back den problema cu husticia.

Pues ta bai specialmente pa motiva e personanan aki pa pone nan mira kiko ta nan mes puntonan debil cu nan tini, por si acaso ta esei ta e motibu cu nan por a bin haya nan den problema cu husticia.

COOPERA

Amistad: Con boso ta haci esei, door di papia cu e hendenan ei?

Sra v.d. Berg: Nos ta papia cu nan segun e systema di trabao "social casework", esei ta influencia personal. Esei ta bai segun e combersacion personal.

Naturalmente esei tin efekto solamente si e persona ta coopera, pasobra e trabao social ta sali for di e punto di vista cu semper nos mester keda respeta un persona di un hende y nos mester respeta su derecho, cu e mes mester tuma su decisionnan.

Esei nos ta yama cu otro palabra e derecho di autodeterminacion di un persona y esei ta inclui cu cada persona ta carga su mes responsabilidad.

Amistad: Dia e Reclassering actual a lanta na 1961, cuanto hende tabata tin na trabao?

Sra v.d. Berg: Tempo cu e fundacion aki a lanta tabatin un trahadora social ta traha cu nan y un sekretaria. Mas o menos despues di un aña y mei pa dos aña, nan a tuma un di dos trahadora social den servicio, en vista cu e trabao tabata creciendo. Al momento nos ta trahando aki cu tres trahadora social y un sekretaria.

MAS HENDE

Amistad: Ki tempo señora mes a bin traha na Reclassering?

Sra v.d. Berg: Ami ta esun cu a inicia e trabao na Reclassering y esei tabata dia 1 di april 1961.

Amistad: E personal cu tin actualmente ta suficiente?

Sra v.d. Berg: Wel, no, pa nos hiba nos trabao conscientemente anto mester di mas persona pa traha aki, pasobra traha cu hende individual ta exigi masha hopi di bo tempo, specialmente e personanan cu ta bao di supervision di Reclassering.

Di otro banda hopi di nos tempo ta worde tuma door di e tarea di traha rapport, di haci un investigacion personal pa tribunal, juez of fiscal pa informa nan tokante e persona cu despues lo bai para dilanti juez pa ser sentencia.

Den nos trabao nos ta sinti cu nos mester di mas hende. Pasobra awor aki nos tin mucho caso pa atende y door di esei nos no por dedika suficiente tempo na cada caso.

Amistad: Con boso ta traha un rapport di un hende?

Sra v.d. Berg: Nos ta yamé un milieurapport of un voorlichtingsrapport, es decir un rapport cu ta bai informa juez tokante e persona di e acusado. Esei tambe ta stipula den codigo penal cu e juez semper mester pone su mes na altura di e persona di e acusado teniendo na consideracion tur loke ta necesario promer cu e bini na duna un sentencia apropiá.



Let the light of peace
warm the hearts
of the nations and
insure an everlasting
peace for all
peoples of the world
to live together
in harmony.

THE NEW INDIA
ASSURANCE CO., LTD.

GENERAL AGENT: CH. H. RAGHUNATH
Paardenbaaistraat 8 - Tel. 4835-4879

Na nos empleadonan, pensionistanan y nan famianan, y na comunidad en general



Nos speranza ta pa un y tur recibi e mas amplio bendicion di e temporada aki mas feliz di anja.

Y bon suerte, bon fortuna y bon salud lo ta cu boso y boso sernan querido durante henter 1977



Lago

LAGO OIL AND TRANSPORT COMPANY, LTD.

Esso

PREGUNTANAN

Amistad: E rapport ta bai pues riba e ambiente cu e acusado tabata biba aden?

Sra v.d. Berg: Sí, den e rapport cu nos ta traha pa juez of pa fiscal, cuater pregunta esencial mester worde trata:

1. Con e bida di e persona aki a desaroya su mes. Esei kier meen cu nos mester bai trece padilanti ken ta famia di e persona aki, su mama y su tata. Con ela lanta na su cas. Ki educacion ela haya. Ki enseñanza ela haya.
2. Con e persona aki, confrontando e bida cu ela biba aden, a forma su personalidad.
3. Ta posibel cu nos por haci comprendibel pakiko e personalidad aki, bibando e bida cu e tabata biba, na e momento aki, den e situacion cu e ta bibando, a comete e delito aki. Y si nos por a splika esei, pakiko?
4. Ta posibel trece padilanti tal puntonan concerniente e persona aki, pará den e bida cu e tin awor aki, cu juez por duna sentencia na promer



lugar haciendo bon juicio, protehando nos comunidad, y finalmente dunando e persona un castigu of tuma un decision di tal manera cu toch e persona aki ta worde ofreci chens pa e sigi desaroya su mes como un persona cu por biba sin cai den e mes faltanan dus cu otro palabra: con nos ta mira e chens riba rehabilitacion di e persona aki?

MAS SERIO

Amistad: Cuanto rapport asina boso ta traha pa aña?

Sra v.d. Berg: Esei ta depende e.o.

di e cantidad di delito cu worde cometi pa aña. Mayoria parti den e casonan mas serio, rapport ta worde pidi. Pasobra no ta posibel na cierto momento pa traha rapport riba delaster un hende cu a comete un delito. Dus pa e delitonan mas leve, rapport no ta worde pidi.
Na 1974 por ehempel nos a traha 92 rapport. E aña aki promer cu aña caba, esta na luna di november ya caba nos tin 120 rapport trahá.

DESEO

Amistad: Ki deseo bo tin riba terreno di rehabilitacion aki na Aruba? Kiko segun bo falta ainda?
Sra v.d. Berg: Deseo tin hopi, pero tin cierto problema cu nos ta worde confronta cunele hopi viaha y cu e ora ei ta stroba nos, no nos pero nos clientenan den nan desaroyo social.
Na promer lugar hopi viaha nos ta worde confronta cu e hecho cu ora un persona a worde sentencia of a haye den problema cu husticia ta hopi dificil pa reemplea e persona aki of buska un trabao nobo pa un hende asina.
Especialmente como cu ultimo añanan continuamente tur caminda ora un hende bai solicita pa un trabao, e mester yena formulario y den e formulario ei tur ora ta worde poni e pregunta: bo a yega di hayabo den problema cu husticia y ta ki sorto di problema.

HAYA SA

Naturalmente bo ta haya cu ora un persona asina mester yena e formulario asina, ya caba e ta hayé confundí. Tin viaha bo ta haya cu e no ta skirbi cu ela haye den problema cu husticia pasobra e ta pensa cu toch nan lo no haya sa.
Pero pa un of otro motibu, cu nos no sabi di con, hopi viaha toch, aunke nan no ta pone esei den nan formulario, doñonan di trabao ta bin haya sa cu e persona aki ta un persona cu a haye den problema cu husticia.
Of ora cu e persona aki a worde emplea caba despues cu e ta trahando un par di luna, e ta worde kita for di trabao, pasobra e doño di trabao a haya sa cu e persona a haye den cierto problema cu husticia.

NO MAG

Amistad: Kier meen cu si un doño di trabao yama polis pa informacionnan tokante un hende, nan no mag duné?
Sra v.d. Berg: Polis no mag duna ningun informacion ora un doño di trabao yama, pasobra tur locual polis sabi di un persona, esei nan sabi "uit hoofde van hun beroep". Nan tin nan beroepsgeheim, loke ta nifika cu nan no mag duna ningun informacion. Y nos naturalmente nunka lo nos laga nan usa nos pa cierto cosnan ei, pasobra nos ta respeta e personanan cu nos ta traha cu nan y nos ta trata solamente di yuda nan y no di perhudika nan.

NINGUN OFISHI

Tambe tin problema pa e personanan hoben entre 16 pa 18 aña pariba cu despues di a sinta un castigu, ora cu nan aplika aki cerca nos pa nos yudanan cu un trabao, cu nos ta worde confronta cu e problema cu e personanan aki no sabi ningun sorto di ofishi.
Mas parti nan a haya solamente lagere school y e ora ei nos ta sinti e falta di posibilidad pa nan por haya un training practico riba cierto terrenonan, pa cierto ofishi pa asina toch nan por haya un trabao mas adecuado.
Pasobra pa sorto di hendenan asina no ta resta ningun otro trabao mas sino peon. Y peon tin hopi caba.
Naturalmente nos tin un vakopleiding aki na Aruba, pero e cantidad cu nan por tuma ta limitá y hopi viaha nos hendenan no ta haya chens.

EXPERTO

Na cierto momento nos ta haya falta




ELMAR
N.V. ELECTRICITEIT-MAATSCHAPPIJ "ARUBA"
Wilhelminastraat 110


Greetings to you and yours from everyone on our Staff
CITIBANK

tambe di mas experto pa yuda nos den nos trabao. Hopi viaha bo ta hayabo cu personanan cu tin problema masha complica, tanto hoben como hende adulto.
Y den casonan asina ei ta preferibel cu nos lo tabatin un team caminda p.e. nos por papia cu un psycholoog, un psychiatro, y talvez ora ta trata di hobennan un pedagoog pa asina nos por stipula un plan di tratamento na beneficio di e cliente.

AYUDO

Un otro punto ta tambe cu nos trabao ta worde subsidia door di Gobierno Central, pero e placa cu nos ta haya di nan ta solamente pa paga personal y gastonan administrativo.
Pero hopi viaha ora nos trata cu nos hendenan, ta resulta cu nan mester di un ayudo concreto e momento ei y e yudanza ei, nos por duna solamente for di e donacionnan cu nos ta haya di comunidad.
Amistad: Bo kier meen ayudo financiero?
Sra v.d. Berg: Ayudo financiero, ayudo social. P.e. un mucha homber por haya un trabao, pero e mester di su herment na e momento ei. Ela caba di sali for di prison, e no tin placa pa cumpra herment.
Of ela haya un trabao pero e promer siman ei, e no por paga su transportacion of e no tin suficiente paña pa e por ta representabel pa e bai buska un trabao.
Y ademas tambe nos ta haya hopi viaha hende casá cu tin famia y cu no tin trabao, hopi viaha nos ta yuda e famia tambe cu yudanza den forma di provision pa asina nan por mantene nan famia. Pero tur esei ta costa placa y hopi viaha nos no tin pa yuda nan.

PRISON

Un otro punto tambe cu nos ta haya cu mester worde realisa tan pronto cu ta posibel (esei ta bai tambe pa nos por realisá nos trabao mehor) ta ora cu e hendenan aki ta den prison, pa duna nan e posibildad pa durante cu nan ta serrá, nan haya un "scholing" pa ora cu nan sali nan sa algu, cu talvez nan por desaroya nan mes mas mehor. En coneccion cu esaki nos ta ripara cu riba e desaroyo social di e hendenan aki den "huis van bewaring" of strafgevangenis, loke ela bira awor tambe, nada no ta worde haci. Nos tin un werkplaats na prison pero ta un cantidad masha limitá di presu por traha ei den, pasobra e werkplaats ei no ta trahá pa tuma un cantidad grandi di persona na trabao.
Loke ami kier meen ta cu un hende cu no sa nada ta keda talvez un aña ei den, podiser den e aña cu nan tei den toch, nan por siña un ofishi ei den.
Toch nan estadia ei den e ora ei no a keda en vano. Y tambe manera m'a bisa caba mester traha riba nan desaroyo social, cuminsa prepara nan riba nan regreso den e comunidad.



DRECHA

Amistad: Con bo por realisa esaki?
Sra v.d. Berg: Normalmente esaki por worde realisá door di tuma un sociaal ambtenaar es decir un trahador social cu a haya un enseñanza mas apropia riba e tereno aki, pa e worde emplea na prison. E ta haya e tarea di trata di drecha e funcionamento social di e personanan aki preparando nan pa bini back den e comunidad. Esei por worde haci door di groepsgesprekken, groepsbehandeling, y diferente otro forma di accion.

PREVENTIVO

Amistad: Bo por splica algu di e parti di Kinderbescherming?
Sra v.d. Berg: E parti di e trabao di kinderbescherming ta curativo y preventivo. Nos ta traha preventivo ora nos ta ripara cu e desaroyo di un mucha ta corre peliger, cu e por bin hayele den problema cu husticia y e ora ei nos ta entreveni di tal manera cu e famia ei por haya un yudanza, esta un yudanza en cuanto e educacion di e mucha door di logra un civielrechtelijke ondertoezichtstelling.
E ora manera nan ta bisa na hulandes, un gezinsvoogd, un adyudante ta worde nombrá door di juez pa yuda e mayornan den nan tarea di educacion, pasobra hopi viaha por ta cu mayornan no por of no sa.

FEI CAS

Den e mesun sentido ei, por ta necesario cu un mucha mester worde institucionalisa pa cierto tempo, si a resulta cu e situacion ta asina kritiko cu e no por keda cas na e momento ei, cu e mester bai fei cas poco tempo pa laga e situacion na cas normalisa promer cu e por bin back. Esei ta e parti preventivo.

MESUN FALTA

E parti curativo ta pues si e hoben-

nan a haya nan mes caba den problema cu husticia, pa nos yudanan pa nan no cai den e mesun faltanan.
Den e parti curativo ei, tambe tin e posibilidad pa hobennan worde poni den GOG (Gouvernementsopvoedingsgesticht) cu nos tin na Corsow. Pero ei e problema ta cuminsa, cu GOG tin cierto criterianan riba cual nan ta dicidi ki sorto di muchanan nan ta tuma y e criterianan aki en corto ta lo sigiente: cu nan no ta tuma mucha mas biew cu 14 aña. Dus e mucha te cu 14 aña por worde tumá aya y si e worde tumá, e por keda te cu su 16, 17, 18 aña depende di su desaroyo aya den.
Pero di otro banda tampoco nan no ta tuma muchnan cu a resulta cu nan tin un coeciente intelectual cu ta worde cualifika cu nan no ta cai bao e grupo completamente normal. Esei ta e muchnan cu nos ta yama "debiel" muchanan pues cu tin un deficiente den nan inteligencia, no un deficiente grave, pero leve. Pero toch esei ta forma un estorbo pa nan worde tuma na GOG.

APROPIA

Y en coneccion cu e muchanan ei, nos tin problema cu nos no tin ningun sorto di ayudo apropia pa nan. Ademas nos tini den e categoria ei un grupo di mucha homber entre edad di 14 te cu 16 aña, pa cual mucha hombernan ei, ora nan comete un delito, ley penal ta duna masha poco posibilidad, mirando dus e hecho cu nan a comete un de-



"Mester di un trahador social na prison pa yuda e presunan prepara nan mes pa nan bini back den comunidad"

100 aña dunando servicio

INVENCIBLE

Pa un bon y bonita regalo, bishita:

OLGA VASQUEZ

JOYERIA Y RELOJERIA

Nassaustraat 66 - Aruba, A. H.
Tel. 2023



Calypso

CHILDREN DEPT. den

Strada

Nos tin pa mucha bonita bistir no solamente den marka frances pero tambe den tur clase di marka. Pa mucha homber flus, jacket di jeans, etc.



I nos no por laga di menciona cu nos surtido di coi hunga pa mucha ta enorme.

Calypso - Strada

Enjoy Coca-Cola Trade-mark ®

it's the real thing

ODUBER
& KAN

NASSAUSTRAAT 42-44

OPTICA
ZEIZZ
UMBRAMATIC

Christian Dior
Ray-Ban

CAMARAS:
KONICA - YASHICA
LEITZ etc.


May this Christmas find you at peace with the world and yourself

LUGI'S

Bo zapateria pa henter aña
Oranjestraat 7

lito y mester traha pa nan rehabilitacion.
Eigenlijk e grupo no por worde castiga cu un castigu di prison, cu un perdemento di nan libertad.
Uniko cos cu por worde hací ta, cu nan por haya un squaal, loke nos ta yama un "berisping", y nan mester duna e mucha back na su mayornan sin ningun clase di otro castigu.

BOET

Sí nan por duna e mucha un boet, pero mayoria parti e no tin ningun efekto pasobra ta e mayornan mes hopi vez tin cu pagele.
Di otro banda tin e posibilidad cu e hobenan aki por worde poní na disposicion di Gobierno, loke nos ta yama t.b.r. ter beschikking van de regering.
Pero ora nan worde pone na disposicion di Gobierno mester tin un lugar pa pone nan y manera m'a mencionna caba GOG **NO** ta tuma mucha mas biew cu 14 aña, dus nan por worde pone na disposicion di Gobierno, pero no tin lugar pa pone nan, pasobra GOG no ta tuma nan.

FALTA

Y especialmente pa e grupo aki, tin falta di un regla penal cu por traha favorabel pa nan ora nan comete un delito.
Ta lastima cu nos mester constata esei, pero hopi vez e hobennan sá esei. Di un of otro manera nan ta conta otro cu ora bo tin 14 of 15 aña nan no por haci bo nada.

Ultimamente nos ta lesa den corant p.e. e asunto di destruccion di skolnan. Esei ta gewoon "baldadigheid", falta di entrenemento adecuado.
E ora ei e muchanan ta bin riba idea pa haci e cosnan aki. Y nan a haya sa cu nan no por worde castiga toch. Y hopi di e mucha hombernan aki ta mucha homber masha normal pero cu falta un cierto bida regular, un cierto disciplina.
Y lo tabata bon si tabatin e posibilidad den ley cu p.e. den e sorto di casonan aki e mucha hombernan aki lo por a haya un castigu di tres luna den un institucion di coreccion, loke na Hulanda nan ta yama un tuchtschoolstraf.

DISCIPLINA

E intencion di un tuchtschoolstraf ta (nan no por haye mas cu seis luna) cu durante e castigu aki nan ta haya un tratamento completo, disciplina completo, cu con cu bai bini toch lo mester tin un cierto resultado riba nan comportacion. Tambe nan ta realisa e ora cu no ta asina asina nan por haci daño na comunidad, pasobra e ora ei nan ta haci daño na nan mes tambe.
Amistad: Si awor pone un mucha t.b.r. y no tin lugar pa pone. Kiko ta socede?
Sra v.d. Berg: Nada.

ESTORBO

Amistad: No por manda nan Hulanda p.e.?
Sra v.d. Berg: Wel, awor aki nos tin un hoben di 13 aña cu a worde pone na disposicion di Gobierno, pero e no por worde institucionalisa na GOG pasobra e ta un mucha cu tin un estorbo mental grave of psychico y GOG caminda e mucha aki a bai pa observacion, a duna den su rapport di expertonan cu e mucha aki mester worde pone den un institucion caminda e por haya un tratamento especifiko di varios experto. Y clase di institutonan asina nos no tin aki na Aruba.
Ministro di husticia a worde aserca riba e punto aki pa buska un of otro institucion aki of na Hulanda of unda cu ta, caminda e mucha aki por a haya e tratamento ei. Y te ainda esei no a worde realisá.
Pero mientras tanto e mayornan di e mucha aki a dicidi cu nan no por tene e mucha aki na cas mas y mientrastanto e mucha ki ta den huis van bewaring wardando riba un resultado.
Dus e mucha aki no ta pertenece na prison pero e mayornan ta bisa awor cu e ta pone na disposicion di Gobierno, ta Gobierno mester mira kiko e ta haci cuné.

LEVE

Amistad: Hopi hende ta haya e castigunan cu jueznan na Antillas ta duna, ta hopi leve. Mi ta kere cu nan lo ta comparele cu Merca y paisnan den vecindario. Kiko bo ta haya di esei?
Sra v.d. Berg: Wel esei ta algu masha dificil pa mi duna un opinion

riba dje pasobra naturalmente ta jeuz ta e persona cu despues cu ela pone su mes na altura di e acto, e delito cu e persona a comete y tambe di e persona di e acusado cu ta para su dilanti, via e rapport cu mayoria parti Reclassering ta traha, e ora ta elo mester tuma su decision ta ki sentencia e ta kere lo ta mehor pa e cierto persona ei.
T'asina cu hopi viaha verdad pueblo ta bisa cu e castigunan ta leve pero hopi vez ora cu cierto castigunan asina worde duná, juez no ta duna nan sin ningun motibu.
E tin su motibunan pakiko e ta duna nan e castigu ei.
Di otro banda nos ta worde confronta tambe cu juez ta duna castigunan halto tambe y cu den sorto di casonan ei nos ta di acuerdo y nos por racionalisa pakiko ela duna e castigunan ei.

FALTA

Juez ta duna un castigu mirando kiko ta mas mehor pa e persona di e acusado. Y hopi viaha pueblo no sabi kiko a pasa, bao ki circumstancianan cierto delito a worde comete y kiko por tabata e motibunan pakiko e persona aki a yega na comete un delito.
Tin viaha bo ta puntra bo mes, no ta comunidad mes ta falta cu nan a yega asina lew? Pasobra comunidad no a percura pa tin medidanan apropia pa yuda e hendenan aki, pa preveni e cosnan aki. Prevencion ta un cos masha importante, cu mester worde haci y e prevencion ei ta den man di Gobierno.

BON DI CABEZ

Di otro banda ora personanan comete un crimen bastante pisá hopi hende ta puntra nan mes: pero e persona aki por ta bon di cabez? Semper tin cierto motibunan cu ta pone hende yega asina lew pa comete un delito. Y e motibunan ei ta worde strictamente y obhetivamente mirá door di juez promer cu e duna su sentencia.
Amistad: Con e comunidad di Aruba ta, compará p.e. cu e paisnan latino en coneccion cu tuma un hende cu a sali for di prison back?
Sra v.d. Berg: Wel si nos compará Aruba cu e paisnan latino americano, anto nos por bisa cu nos ta hopi avansá riba e punto aki. Hopi viaha famianan ta accepta back y toch nan ta yudele pa bai dilanti. Y con cu bai bini den su mes ambiente di su mes hendenan, e ta worde accepta back y esei ta yudele tambe pa sigi buska su pasonan den e comunidad, cu toch ela haci daño.

TAREA

Esei ta un punto masha importante pasobra cada un di nos tin e tarea di yuda e hendenan bin back den comunidad pasobra e ta forma parti di nos comunidad y si nos yudele anto e ora nos ta preveni cu e ta bolbe haye den problema atrobe.
Dus nos ta sali di e idea principal cu cada persona humano ta abierto pa cambio y e mester haya e chens pa buska bon pa su mes.
Nos ta kere cu tur hende, maske kiko cu ela haci tin den dje posibilidadnan positivo riba cual bo por traha pa bo por yudele bira hende den e comunidad back.
Manera p.e. mi por ilustra esaki cu un ehempel cu nunka nos ta give up, cu semper nos ta keda cu e filosofia cu un dia toch un hende por cambia.

EHEMPEL

Mas o menos dos aña pasá nos mester a traha un rapport riba un persona. E persona aki no a haci ningun delito grave pero su record tabata mustra cu e tabatin un cantidad enorme di buracheria publiko. E homber aki tabata tin tres pa cuater cien condenacion pa buracheria publiko. E homber aki ya tabatin 45 aña, no ta casá y ya den pasado a worde trata pa e kita di e bebida y esei no a logra y awor aki juez a bolbe manda pidi un rapport pa e haya sa con nos ta mira e persona aki si nos ta mira algo den dje ainda.

"Tur hende tin den dje posibilidadnan positivo riba cual bo por traha"

Nos a bolbe papia cu e persona aki y nos a mustrele kiko alcohol ta hasi cunele. Y di un of otro manera ela bin comprende y tabata manera un milagro, pero e persona aki voluntariamente a dicidi cu e ta bai tuma un tratamento cu e ta bai kita for di e alcohol.
Ela worde hospitalisa, ela worde tratá door di un psychiatro, ela worde embrasa door di AA y ela duna su cooperacion completo y nos ta



Nos mehor deseonan pa e dianan di fiesta na henter e pueblo di Aruba!

ESTRELLA SELF SERVICE

SANTA CRUZ 250
TEL. 8420

mira cu despues di dos aña e persona aki cu tur hende a give up como e buraché di mas grandi cu tin, a bin demostra cu e por hiba na cabo cu awor aki e ta dos aña completamente sober.

DROGA

Amistad: Boso sa haya cliente cu problema di droga tambe?

Sra v.d. Berg: Den sierto sentido ultimo añanan nos ta haya nos mes confronta cu grupo di hobennan cu a bin comete un delito y despues ta bin resulta cu nan ta usando droga.
Pero esei no kier meen cu nan ta drogadicto. Toch nan a usa droga y e peliger tei cu si nan sigi usele nan por bin yega na ser un drogadicto.
Hopi vez droga a hunga un papel den e hecho cu nan a bin haya nan den problema cu husticia pasobra mayoria parti ta bao di influencia di droga nan ta sinti nan tof y nan ta kere cu nan por haci cosnan cu normalmente nan lo no haci y cosnan cu no ta permiti pa ley.
Podiser den e ultimo añanan aki ta mas o menos dos caso so nos a experimenta cu tin di haber verdaderamente cu drogadicto. Un di nan a tuma un tratamento na Colombia.

DESFAVORABEL

Droga ta un chapiter aparte, pero toch ta bon pa nos tene na cuenta cu uso di droga ta pa cierto hobennan masha desfavorabel. Den sentido cu nan no ta drogadicto pero hopi di nan tin un personalidad labiel, un personalidad debil pa haya cierto fayonan psychico.

Y tanten cu nan hiba un bida normal e fayonan psychico aki ta keda latentamente, nan no ta bini na cla.

Pero door di uso di droga e fayonan latente ta bin explota y hopi viaha bo ta haya cu hobennan cu a usa droga ta bira psychotico. Pero esei no ta pa via cu nan ta drogadicto sino pa via cu e droga a trece un estorbo den nan situacion psychico cu ya caba tabata un situacion poco labiel.


Ω OMEGA
Dynamic
SPRITZER + FUHRMANN
ARUBA
BONAIRE
CURACAO
ST. MAARTEN
NEW YORK

FORMA GRUPO

Amistad: Kiko segun bo mester worde haci pa cu e peliger di droga den nos comunidad?

Sra v.d. Berg: Mi ta kere cu ta bon pa cuminsa cu un forma di "groepsbespreking". Forma grupo di hobennan y discuti cu nan, juist esunnan tambe cu a cuminsa usa droga caba y a haya nan den problema cu husticia. Mi ta kere den e forma di un groepsbehandeling, un terapia masha leve di e grupo. Papia cu nan pa nan realisa nan mes bon, bira mas motiva kiko ta droga, y kiko uso di droga por trece pa nan.

Si bo forma e cierto gruponan aki, bo ta haya poco poco cu e gruponan aki mes ta bai forma otro gruponan nobo. Y asina bo ta haya un "sneeuwbaleffect" y bo ta haya cu e hobennan aki ta bai influencia otro den bon sentido.
No ta bai dus pa bo forma grupo di drogadicto pero bo ta forma gruponan pa discuti tokante droga. Laga nan, tanto esunnan cu a usa droga, como esunnan cu nunka a usé, trece nan opinionnan dilanti, laga nan papia tokante di esei. Ora bo mira diferente punto di vista, esei mester por tin cierto influencia riba bo.

INFLUENCIA

Amistad: Alcoholismo tambe ta un problema cu boso ta haya hopi di



"Problema di alcoholismo ta masha duro"



Paz, amor y felicidad ta nos deseo pa e temporada di Pascu y henter e aña venidero

FRANK AUTO PARTS

STA. CRUZ 124-A
TEL. 8657

haber cune?
Sra v.d. Berg: Esei ta un punto cu verdaderamente hopi viaha nos tin di haber cune, specialmente den casonan di adulto cu ta comete un delito, bao influencia. E problema ta un problema masha duro apesar cu hopi viaha e hendenan aki ta admiti cu e bebida a trece nan den e problema ei.

Na promer instancia ora cu nan ta serrá nan ta bisa cu nan ta mira cu ta alcohol a trece nan asina lew. Nan ta yen di bon intencion pa ora nan sali talvez nan tuma un tratamento pa nan no bebe mas.

Pero hopi viaha nos ta ripara cu ora nan sali nan ta lubida nan bon intencionnan y nan ta bolbe pasa man pa e alcohol y pesei tambe ta necesario pa specialmente den prison AA tambe tene regularmente encuentronan pa splika kiko ta nan trabao y kiko nan por logra pa un persona cu a bira victima di alcohol.

MALESA

Hopi vez e hendenan aki ta overschat nan mes. Nan ta bisa cu nan tin suficiente wilpower pa stop di bebe. Y esei ta pasobra te ainda nan no ta consiente cu nan ta sufri di un malesa. Y hopi viaha esei ta tuma hopi tempo promer cu nan yega asina lew. Pero promer cu nan yega asina lew, nan ta comete den e periodo ei mas fayo.

Y ademas tambe bo ta worde confronta cu personanan cu tin un idea fixo en cuanto tratamento di alcohol.

Nan ta papia cuenta di si nos bai tuma tratamento, dokter ta bai duna nos angua. Angua ta paralisa nos, angua ta mata nos.

Esei naturalmente ta coi loco y podiser inconscientemente nan ta buska un motibu pa nan no haya e tratamento ei. Y e tratamento ei mester worde tuma voluntariamente. E persona mester ta consciente cu ela tuma un decision pa tuma un tratamento pasobra e ta verdaderamente convenci cu bebida no ta pele.

Dus e tratamente aki nunka por worde forza, pasobra si un persona bai tuma e tratamento pa please hende, e tratamento ta en vano. Pasobra cu please hende e no ta gana nada, e no ta yuda su mes. ●



Merry Christmas and a Very happy New Year

CONTAL AGENCIES
KRUISWEG 9
TEL. 1418



Bon Pascu Feliz Aña Nobo

J. E. P. Cabenda

Oude Schoolstr. 3 - Tel. 1539



WERFSTRAAT - ORANJESTAD

E palabra aki, cu ta di suma importancia den e vocabulario di beyesa femenina, ta encera e descanso cu tanto e curpa humano como hende su mente ta rekeri pa bo no sintibo eksalta o man mara. Pa logra un relax absoluto, ta necesario na promer lugar sinja hala rosea den un forma adecuado. Esaki bo ta logré den e siguiente manera: respira profundamente (preferible dilanti un bentana habri), wanta bo rosea aden algun seconde i despues bo ta lage bai poko poko i continuo.



RELAX

E ejercicionan pa relax e curpa tin como obhetivo pone bo musculonan stap na stap den tension pa despues laga esaki cai poko poko, logrando asina un sensacion di liheres i un descanso di e curpa completamente. Aunke kuizas e por mustrabo eksagera, bo mente tin un rol importante den e bon resultadonan di un relax. Pa medio di esaki bo por logra un control di bo mes sistema di nervio cu ta permitibo a lo largo (no hopi despues) relax cada musculo na e momento cu bo ta desea, alehando bo mes for di desorden, olor o kwalkier cos cu ta strobabo di bo descanso desea.

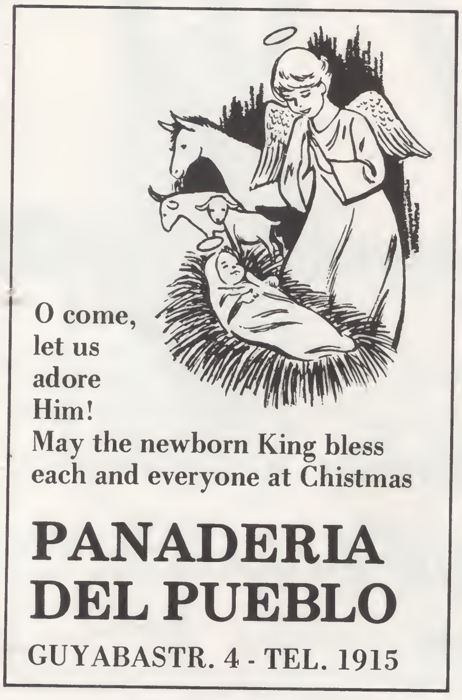
CON BO TA RELAX MUSCULONAN DI CARA?

Trata prome cu tur cos di pone bo mente blanco; na principio é ta mustra hopi dificil, pero cu un poko di praktika bo ta realisa cu no ta di e tanto ei. Pa cuminsa cu e relax di bo cara, hasi algun masashi lihé cu e puntanan di bo dede, rozando apenas bo cuero, den e direccion di e linjanan di bo musculonan. E tipo di masashi aki ta contribui pa detene lachinan produci pa nervio- o gestonan di ekpresion.

Nan ta especialmente efektivo pa e personanan cu ta cana cu un rimpel grandi ariba nan frente, pa esunnan cu tin e cuero entre e dos wenkbrauwnan geplooi, dunando nan un ekpresion serio i menos aktraktiva.

Despues di a caba cu e masashi aki, bo mester aplica riba bo cara algun mascara refreskante, generalmente traha a base di ekstracto di yerba o tambe a base di fruta. Esaki ta penetra mesora ya cu e masashinan anterior a percura caba pa e cuero ricibinan.







The Star of Bethlehem



Like the Wise Men of old, let us bring our gifts before the Holy Child. May the star of that first Christmas night guide us all with its holy light to peace on earth.

ARUBA VALVE AND MACHINE WORKS N.V.

(Wilfred Ho-Sing-Loy) Balashi 75 - Tel. 1710

UN BON SONJO: PROME PASO PA RELAX

Con logra un sonjo profundo, trankilo i alaves suave (relax)? Akinan nos ta dunabo 6 punta pa bo tene cuenta cuné si bo kier pasa un anochi "sonjando cu angelnan";

1) Abstracto natural: esakinan no tin efecto fuerte ni tin contra indicacion algun p.e. flor di curazon o mente. Ademas un banjo cu awa lauw (awa tibia) tambe lo contribui na un sonjo trankil.
2) Lectura fasil i agradabel; esaki ta logra relax e mente di e molester- o problemanan cu bo a haya durante dia.
3) Circulacion di aire fresko den bo kamber; trata pa semper cu e aire cu ta pasa den bo kamber ta mas limpi cu ta posibel, pues e ta fasilita e respiracion durante sonjo.
4) Cuminda liviano: nunca come cuminda pisa prome cu bo bai drumi. En cambio busca tur cuminda rico na vitamina B manera yogurt, lechie, gist di cerbes i e germen di maishie.
5) Cuida bo kostumber di bai drumi: trata mas hopi cu ta posibel di drumi 8 ora i semper den un horario regular.
6) Drumi den un posicion bon: esaki bo ta logra cu un cama duro i preferible sin cushinchi.

Tumando e consehonan chikito aki na consideracion bo ta ripara cu den un tempo relativamente kortiko bo ekspresion, bo karakter, ta cambia i ta hasibo un mujer trankil i cu bon dominio. Tur esaki i mucho mas lo bo ricibi como contesta si bo tuma e descanso aki como un rutina diario cu tin mester solamente pasenshi i un poko di dedicacion.

PA BO RELAX BO CARA?

Masha importante ta cu a traves di e relax aki (en especial esun pa cara) bo ta logra di preveni i evita puishi. Despues, pa medio di e descanso cu bo ta ricibi di e relax, bo ta reforsa bo bista. I e di tres punta; e ta duna e cara un ekspresion descansa i juvenil, evitando asina un cuero hopi seko i kibra, hopi comun entre mujernan nervioso. ●

Americana Aruba Hotel & Casino

BANQUETS: Largest banquet facilities on Aruba, including six spacious banquet rooms, varied banquet and cocktail menues tailor-made to meet your individual needs. Contact our Sales Staff for information

RESTAURANTS: Our exclusive Stellaris Supper Club, offering famous international top shows and orchestra, and superb international cuisine. Dining nightly from 7:00 to 11:00 p.m., except Monday when we feature our famous Barbeque on the Terrace with steelband and limbo show. For your informal dining pleasure, try the Villa Fiorita Restaurant or the Las Mananitas Steakhouse. Our menu offers you a wide variety to tempt your taste buds.

NIGHT CLUB: The night spot in Aruba: relaxing, intimate and exclusive Le Club Lounge, offering a breathtaking view of the Caribbean while listening to our international top entertainment. Open daily from 4:00 p.m. to 3:00 a.m.

CASINO: Our Deluxe Casino offering Black Jack, Crabgame, Roulette, Baccarat and Slot Machines, with international atmosphere. Opens at 1:00 p.m. for the slot machines and at 9:00 for all game tables. Jacket required.

Amigoe



E CORANT PA TUR DIA

E corant cu diariamente ta ofrecebo:

- ACTUALIDAD DI TUR ISLA ANTILLANO
- NOTICIA MAS IMPORTANTE MUNDIAL
- DEPORTE LOKAL E INTERNACIONAL
- COMENTARIONAN
- ENTREVISTA Y REPORTAHE
- PROGRAMA DI RADIO Y TELEVISION

Yama 4333
y abona
awe mes riba

AMIGOE DI ARUBA



Tur Diahuebs anochi di 8.15 pa 11.00
DISCORAMA via Radio Hoyer I
Tur Diasabra nochi di 9'or pa 12'or
SAFE-DRIVING via Radio Hoyer I
Tur anochi di 8.30 pa 11'orç
SAFE-DRIVING via Voz di Aruba
Tur Diadomingo anochi di 7'or pa 10'or
DISCOMUNDIAL via Voz di Aruba

Tur esakinan y hopi mas presenta y produci pa

Addison Programs Co.

CORSOW, tel. 44287 ARUBA, tel. 8071

amistad INTERNACIONAL

UN BISTA FOTOGRAFICO RIBA MUNDO

fotonan: algemeen nederlands persbureau



LEXINGTON — Na braza di su comprometido, e ex-ministro merikano di marina John Warner, e actora Elisabeth Taylor ta bisti aki un petchi di un di e cadetenan durante un bishita di e pareha na e instituto di marina na Lexington. Na e ocacion aki Elisabeth a conta cu elo haci su carera di pelicula secundario na e matrimonio, pa cual un fecha no a ser stipula ainda.



E presidente electo di Estados Unidos, despues cu ela gana e bataya contra e presidente republikano Gerald Ford.

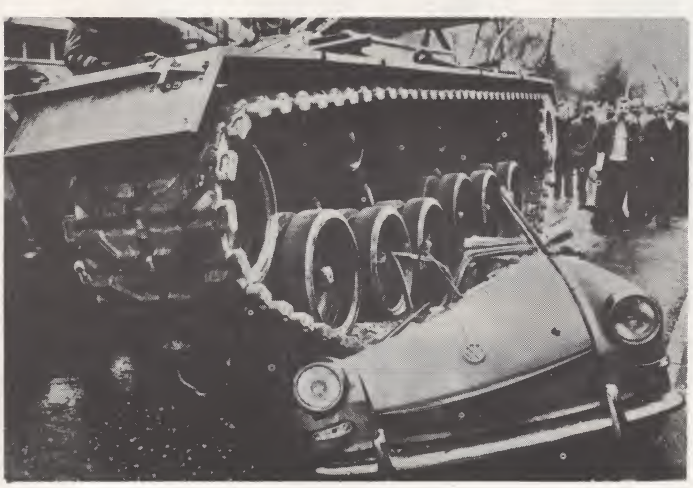


LONDRES — Miss Jamaica Cindy Breakspeare di 22 aña a ser eligi como Miss World 1976. Number dos y tres a bira respectivamente Miss Australia y Miss Goeam.



E conocido cantante Harry Belafonte a ser capta pa un fotografo durante un conferencia di prensa na Amsterdam. E cantante a presenta un anochi den teatro Carré na e capital Hulandes.

MUNCHEN — Ningun hende a ser herida ora cu e tanki aleman aki di 64 tonelada a machica e Volkswagen. Esaki no tabata un milager, pero un demonstracion di loke por pasa ora un tanki participa na e trafico normal.



AMMAN — Un terrorista morto ta ser carga for di e hotel luhoso Intercontinental na Amman. Hunto cu tres camrada, cu tambe a worde matá, ela ocupa e edificio. Commandonan di Jordania a logra despues di un invasion den e edificio pa gana e hotel back di e terroristanan. Durante e accion aki tabatin mas o menos 500 huesped den e hotel.





MADRID — Premier Adolfo Suarez di Spaña ta aplaudi despues cu "cortes", e parlamento spaño, a accepta e plannan di reformacion cu 245 voto na fabor di 59 contra. E plan lo ser someti awor na un referendum, cu mester tuma lugar fin di '76.



LONDRES — E heredera di e compania Playboy, Christy Hefner di 23 aña, cual compania a cuminsa na 1953 cu edicion di e revista Playboy y di cual e valor al momento ta ser calcula na por lo menos 200 miyon dollar, ta sintá aki mei mei di cuater "Bunnies" durante un bishita recien na e Club di Playboy na Londres.



Ken kier lucha cu e beer? Despues di a tuma un curashi un luchador a drenta arena contra e beer Jogy di 12 aña. E hombre a perde e lucha contra di e beer, cu te ainda a gana di tur hende cu a durf bringa cuné.



Den un accidente di trein na Hulanda entre Goes y 's Heerarendskerke siete hende a perde nan bida y probablemente siete otro a ser herida. E potret ta mustra e destruccion despues cu e trein procedente di Goes a hayé riba un rail robez y a dal den un trein di carga.

Un bus cu 60 mucha di skol na Alemania den edad di 11 pa 19 aña a baha for di caminda y a bolter. Por lo menos 44 mucha a ser herida, di cual cuater seriamente.



PLAINS — E ministro di asuntonan exterior di Estados Unidos Henry Kissinger, kende su politika a ser ataka fuertemente door di e presidente electo Jimmy Carter, tabata tin su promer combersacion cu e futuro presidente merikano na Plains, Georgia. Esaki tabata nan promer encuentro desde dos aña.

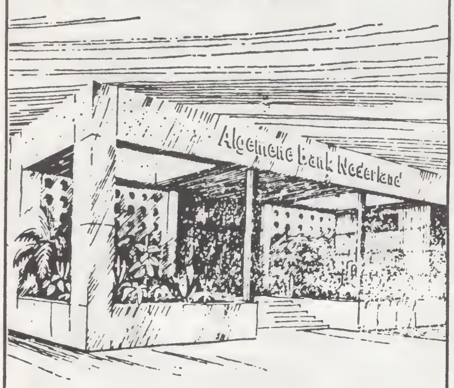


Si bo ta traha, renobá of drecha kwalkier edifisio: mira prome na e firma ku tin e surtido di mas grandi: BOUWMAATSCHAPPIJ ARUBA n.v.

bma

BOUWMAATSCHAPPIJ
ARUBA N.V.
Druivenstraat 10 - Dakota
Tel. 1275

Algemene Bank
Nederland N.V.



Aruba Branch

Estrella
Grocery

STA. CRUZ 250 - TEL. 8420

Estrella Grocery self service ta situa den curazon di Santa Cruz i tin un servicio esplendido.
Estrella Grocery ta hygieniko i completamente airecondiciona ku servicio rapido. Tur cliente di Estrella Grocery, ta clientenan feliz di por tin comestiblenan di kalidad i di markanan mundialmente konoci. Bira nos cliente i bo tambe ta un cliente feliz.



CARTANAN RICIBÍ

Desengaño

Respetable editor,

Permitimi un espacio den bo revista tan lesa pa mi por scirbi algo. Poco dia mas nos ta hanja otro pascu y aña nobo. Pa hopi tin alegria, pero pami ta un tristeza grandi.
Semper den e dianan aki cu bo ta corda tur loke a pasa y hopi biaha ta tempo cu bo ta recorda loke a pasa den aña.
Mi ta un homber casá cu 2 joei. Nos tabata biba bon cu otro sin problema den nada. Cu esaki mi kier meen nada nada. Tur caminda nos ta sali hunto. Semper mi tabata tin e impresion cu e ta stima mi, mescos cu ami pe.
Pesei mi ta bisa cu ta net e dianan aki cu mi ta sinti mi tristo pasobra den e temponan aki, ta temporada di mas dushi pa nos dos. E tabata un mujer cu ta gusta zorg pa cas y crea ambiente. E ta spaar henter aña pe cumpra su cosnan na smaak na fin di aña.
Aña pasá cuminsando e aña aki nos a pasa pascu y aña nobo de lo mehor, sin cu mi a nota ningun problema. Ta net den tempo di carnaval na un manera friu sin sentimento, cu ela bisa mi cu e kier divorcia y cu e ta bai laga mi pa semper.
Mi dilanti ela piki tur su panjanan, subi su auto cu mi dos joeinan y lagami. Ela bisa mi cu ela stima un otro homber y e tin casi un aña cune y cu e no kier tin nada di hasi cumi.
Na un manera friu sin siquiera laga mi sintie padilanti ela bandonami. Nan ta bisa cu homber no ta llora, pero ami si a llora te cu awe, y mi ta kere cu cualquier homber lo hasi mescos. Ora bo ta fout mes, bo ta hanja duele, corda ora bo ta hanja un sla inocentemente.
Mi a dune su divorcio, pasobra door cu mi ta stime mes, mi kier sigui wak e feliz. Awor mi ta tende cu e ta hanja mal trato y cu e ta desea di bolbe bek, pero ta dificil pami. Mi ta trahando tur moda di hanja overplaatsing cu kizas lo juda mi. Mi ta kere cu esaki ta e pascu i aña nobo di mas infeliz cu mi lo pasa.
Masha danki pa a duna mi e oportunidad p'ami por a deshoga mi mes.

Un homber solitario

RED.: Ta bon pa esnan casá tene bon cuenta, cu na cualquier momento bo por spera cualquier desengaño.

Nengue

Respetable Señor,

Mi ta desea di hanja un espacio p'ami por trece mi problema padilanti. Mi ta ún mucha mujer di 26 aña y tempo cu mi tabata tin 23 aña mi a haya un joei, door di mal cabes. Esun cu ta tata di mi joei ta e homber cu mas mi ta stima den mundo y e tempo ei mi no tabata tin duele di a entregami na djé te cu mi joei a nace.
Promer cu ela nace ela priminti mi cu elo casa cumi asina cu e joei bin na mundo. Pero algun tempo promer cu e joei a nace ela cuminsa aleha y hasta bai cas di otro mucha mujer. Mi tabata sufri hopi, net den e tempo cu mi tabatin mester di apoyo y corahe pa nacemento di mi joei.
Tempo cu mi joei a nace ni wak ela bin wak'é y hasta ela nengué pa miedo di e otro mucha mujer. Mi a sufri hopi, pero mi mes a traha pa crié. Despues mi a tende cu e mucha mujer a lague cu otro y cu ela kibra cune. Mi mes a cuminsa lubide y enberdad mi a hanja rabia riba dje.
Mi joei a crece y manera semper nan sa bisa cu ta net joei di afor ta sali pinto su tata, asina mi joei ta tambe, pinto su tata.
Awor via mi amiga e ta purba di bin den contacto cumi. Mi no ta hasi caso, pero a llega asina leeuw cu e mes ta llama na telefoon y ta awor numa cu ela cuminsa busca drechi di su joei y e ta exigi pe wake.
Awor mi mama tambe ta forsa mi, bisando mi cu mi ta keda soltera, cu ningun homber ta casa cu un mama di joei, etc. Pero señor mi no ta sinti pa haci bon cune, pasobra jamas mi por lubida loke ela haci cumi.

Un mama soltera

Querida amiga,

Mi ta comprende bo pena i mi sa den ki dolor bo ta pasa aden, pero mi ta contento cu bo ta fuerte i cu bo por a soporta e sla duro. Keda mes fuerte, no laga ningun persona influencia bo, pero bo sentimiento mester bisa bo si bo lo hasi bon of no.
Si bo ta sinti cu ta dificil lubida e dolor grandi, anto mihor nunca bo pordone. Kizas lo bo haya un bon hende casa cu bo. Nunca nenga bo yui si, cu é ta su tata.

Aviso

Respetable Director,

Na promer lugar pabien cu e promer lustro y danki pa e espacio. Pa medio di es carta aki mi ta desea di avisa mi amiga algo encuanto di su esposo; "Mi sa cu bo ta lesa REVISTA AMISTAD tur luna. Mi amiga bo ta stima bo

casa y bo ta sali tur dia cune den boso auto Japones blanco, pero e ta corta bo orea. Pa bo ta sigur cu ta pa bo mi ta scirbi esaki, mi kier bisa bo cu bo ta biba den un cas blauw cu boog su dilanti, den campo. Mi tin duele pabo i ta dificil p'ami bisa bo personalmente. E mucha mujer ta di bo mes districto. Danki."

F. K.

Mi amiga,

Mi a publica e carta, apesar cu mi no tin costumber di publica semejante cartanan, pero pa mi mustra bo "cu bó no ta un amiga cu bale la pena", sino bo mes ta yega serca i bise personalmente. Ora bo ta trata un amiga/o bo mester demostre tur confiansa y trata di curason. Di otro banda si bo ta haya cu bo amiga mes no ta preocupa ta combenibo keda keto.

Sintimi

Respetable director,

Atrobe nos ta para dilanti fiestanan di pascu y aña nobo. P'ami ta net 5 aña cu mi joei homber a bin duna mi bon pascu y bon aña pa despues rabia cumi inocentemente y no bin nunca mas. Como mama mi curazon ta sufri y mi ta kere cu pa cualquier otro mama tambe ta mes duro di mira con bo propio joei ta desprecia bo.

Tur cos a bin señor, pasobra cu ela pidi mi fie 300 florin y berdad mi no tabata tin. Pero su esposa a cuminsa zundra y acusa mi cu mi a come tur placa di mi defunto esposo. es decir tata di mi joei.
E cos a sintimi pasobra mi a pasa hopi trabow y berdad mi no tin placa, pero mi mester traha duro pa sostene mi mes, despues di morto di mi esposo. Despues ela bin exigi parti di cas etc., cos cu mi no tin, ta un cas bieuw mi a keda cune.
Mi señor mi ta biba tristo bow e pensamento aki, especialmente cu e ta mi unico joei homber. Mi ta convenci cu e mes tin duele, pero cu ta su esposa ta kite. Masha danki mi señor.

Un mama tristo

Mi señora,

Mi ta comprende bo tristesa i tambe door di e carta aki so mi ta comprende i sinti bo deseo pa ta den paz cu bo mes i bo yui. Un persona cu mester kita amor o atencion di un yui pa cu su mama ta un persona malo i sin pensamento o amor humano.
Bo mayornan ta esun cu mas bo mester stima i aprecia den mundo i ta door di esaki bo ta sinja stima otronan tambe.
Den tempo di fiesta di fin di aña nos tur mester pordona otro. Un stranjo mes bo ta sinti su falta laga awor pa mes un famia, corda pa bo mama.

Decente

Respetable director,

Mi ta un mucha homber di 21 aña y mi tin 3 aña caba ta papia cu un mucha mujer. Den principio tur mi famia tabata kier e o hasta mi por bisa aprecie. Riba un dia mi mama a cuminsa zundra y ofende den tur sentido. Mi mes a keda spanta, ora ela bisa mi pa mi no kere e sushi ei, es decir mi mucha mujer.
E cos a duel mi hopi. Despues mi ruman mujer a conta mi cu nan a conta mi mama cu mi mucha mujer tabata tin mucha homber pa casa cune i cu hasta ela llega di benta joei afor. Mi conoce mi mucha mujer y mi sa cu e no t'asina, pero un mucha mujer decente i drechi. Awor cu mi mama a hanja sa cu no ta berdad y cu e kier papia cune bek, awor ta mi mucha mujer no kier asina mas. Awor tur dia mi mama ta llora y ta pidi mi pa mi papia cu mi mucha mujer. Kiko mi hasi??

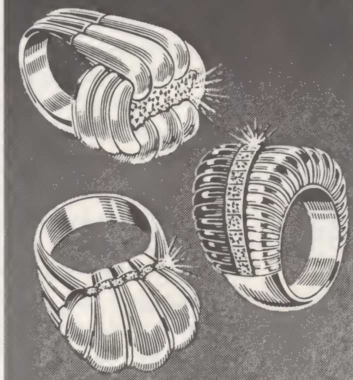
B. F.

Mi amigo,

Apesar cu bo mama tin falta, pasobra cu promer bo insulta un hende bo mester informa bon promer, tog bo mester convence bo mucha mujer cu bo mama tin duele i cu ta su deber pa pordone.
Nos mester sinja pordona otro. Hiba bo mama personalmente serca dje i lague papia cune i asina por tin mihor resultado.



Striking rings of gold and crystal — at prices unheard of at home!



On Aruba...at

KAN,

the jewelers from Holland in the Caribbean.

Exciting and unusual rings of gold and hand-carved crystal. Fascinating combinations of gold and tiger eye, gold and onyx, gold and diamonds. Avant-garde, yet contemporary. Striking, yet tasteful. Highly creative, as you would expect, yet priced below your expectations . . . beginning at $200.

This new collection is only one reason to visit KAN when you're in the Dutch Caribbean. KAN carries a full array of classically styled rings, novelty and sports watches, plus the complete line of Rolex watches.

What's more, we offer digital quartz watches at lower prices than the U.S.—in stock—in enough quantity to meet the demand.

Visit KAN at six locations on Aruba including boutiques in the Holiday Inn, Aruba-Sheraton and Americana hotels. Also, on Curacao and St. Maarten!

KAN has been a trusted name world-wide since 1918.

For a free, colorful brochure describing the treasures you'll find at KAN, plus a handy dollar/Antillean florins conversion chart, stop in.

American Express and other major credit cards honored.

KAN

The jewelers from Holland in the Caribbean

ARUBA • CURACAO • ST. MAARTEN

Represented in the U.S.A. by:
BENKIN JEWELRY, INC.
702 Madison Avenue, N.Y., N.Y.



Let peace ring out for all this holiday season and bring the true joy of Christmas to you and your loved ones.

SUPERIOR TOBACCO N.V.

L. G. SMITH BOULEVARD 120
ORANJESTAD - ARUBA